

UCLV
Universidad Central
"Marta Abreu" de Las Villas



FH
Facultad de
Humanidades

Departamento de Lingüística y Literatura

TRABAJO DE DIPLOMA

Propuesta metodológica para la edición anotada de la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell que se conserva en la colección «Francisco de Paula y Coronado»

Autora: Gabriela Mendoza Rodríguez

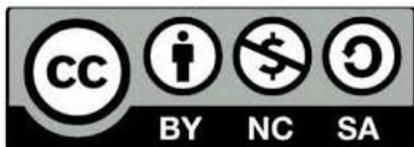
Tutora: M.Sc. Aliney Santos Gallardo

2020

Este documento es Propiedad Patrimonial de la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, y se encuentra depositado en los fondos de la Biblioteca Universitaria “Chiqui Gómez Lubian” subordinada a la Dirección de Información Científico Técnica de la mencionada casa de altos estudios.

Se autoriza su utilización bajo la licencia siguiente:

Atribución- No Comercial- Compartir Igual



Para cualquier información contacte con:

Dirección de Información Científico Técnica. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas. Carretera a Camajuaní. Km 5½. Santa Clara. Villa Clara. Cuba. CP. 54 830

Teléfonos.: +53 01 42281503-1419

Jehová me ha dicho: Mi hija eres tú, yo te engendré hoy.

Pídeme, y te daré por herencia las naciones y como posesión tuya los confines de la tierra.

Bienaventurados todos los que en Él confían.

Salmo 2: 7-8, 12b

Agradecimientos:

A Dios, por permitirme estudiar esta carrera, por sustentarme durante todos estos años de estudio, por la sabiduría, por manifestarse en cada momento y porque usó la carrera para enseñarme a depender más de Él. Todo lo que he logrado hasta aquí se lo debo a Él.

A mi familia:

Mi esposo, por acompañarme en cada momento, por ayudarme a encontrar libros que necesité, no solo para esta investigación, sino para cada año cursado. Gracias por la paciencia, el apoyo incondicional que siempre me has dado y tu amor.

Mis padres, sin todo lo que ustedes han sembrado en mí no hubiera podido llegar hasta este momento. Este logro también es de ustedes. Gracias por cada consejo, cada palabra de aliento, cada oración que hicieron para que pudiera terminar mis estudios. Gracias por guiarme durante toda mi vida.

Mi hermano, gracias por creer que podré publicar algún día un libro editado por mí, para lo que aún me falta mucho que aprender.

Mis abuelas, ustedes siempre me han animado y guiado. Gracias por cuidarme tanto.

Mis tías, quienes aún desde la distancia estuvieron pendientes de mis estudios. Gracias por ayudarme siempre.

Profe Aliney, gracias por enseñarme y guiarme en este mundo de la edición, gracias por la paciencia, por cada explicación y por la dedicación que me has brindado. Gracias.

Éve, gracias por animarme en el momento más difícil de estos años de estudios, gracias por no haberme dejado abandonar este camino. Gracias por cada hora de estudio (contarlas no puedo) por cada risa y sin ti estos años no hubieran sido lo mismo.

Jose, gracias por tu ayuda, por cada hora de estudio en la que fuiste muy paciente y por tu sinceridad.

Gracias a todos mis compañeros de aula, de cada uno aprendí lecciones de vida que nunca olvidaré.

Gracias a todos mis profesores, durante estos cinco años pude aprender de grandes profesionales, gracias por cada clase y cada hora dedicada en compartir sus conocimientos.

Resumen

La conservación y el rescate del patrimonio textual cubano es una tarea que contribuye a salvaguardar nuestra identidad. Por lo cual es importante la realización de investigaciones que rescaten manuscritos inéditos presentes en la colección «Francisco de Paula y Coronado» como la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell. Los textos que agrupa dicha correspondencia pertenecen a finales del siglo XIX y principios del XX, por lo que poseen particularidades lingüísticas que necesitan actualizarse mediante procesos editoriales de alta complejidad. La presente investigación se propone como objetivo describir los presupuestos metodológicos necesarios para la edición anotada de dicha correspondencia. Para alcanzarlo, se aplican métodos teóricos, empíricos y especializados entre los cuales destacan el bibliográfico-documental, para el trabajo con el original y para localizar la información necesaria para la confección de las notas. La propuesta metodológica para la edición anotada de la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell comprende la redacción editorial, la identificación de la puntuación, acentuación, elementos ortográficos, sintaxis; aspectos que deben actualizarse, los elementos que deben ser anotados, cuestiones de diseño y la preparación de los paratextos que destaquen la importancia de dicha correspondencia para el lector actual.

Abstract

The conservation and rescue of the Cuban textual patrimony is a task that contributes to safeguard our identity. Therefore is important the development of research that aim to rescue unpublished manuscripts that belong to “Francisco de Paula y Coronado’s” collection like the correspondence sent to Nestor Leonelo Carbonell. The texts grouped into such correspondence belong to the end of the ninth century and beginning of the twenty, so they possess linguistic particularities that is why is advisable to submit it to editorial processes of high complexity. The objective of this research is to describe the needed methodological assumption for the annotated edition of such correspondence. To achieve that theoretical, empirical and specialized methods are used, among which stand out the documentary-bibliographic and the historiographical, for the work with the original and to locate the needed information for the note making. The methodological proposal for the annotated edition of the correspondence sent to Nestor Leonelo Carbonell include the editorial redaction, the punctuation identification, punctuation, orthographic elements, syntaxes, aspects that should be actualized, element that should be annotated, design matters and the preparation of the pretexts that stand out the importance of such correspondence for the current reader.

Índice

Introducción	10
Capítulo I: Presupuestos teóricos y metodológicos para una propuesta de edición anotada de la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell que se conserva en la colección «Francisco de Paula y Coronado»	15
1.1 <i>Caracterización general del relicario bibliográfico «Francisco de Paula y Coronado»</i>	15
1.2 <i>José Manuel Carbonell y Rivero</i>	16
1.3 <i>Néstor Leonelo Carbonell</i>	16
1.4 <i>La edición de textos. Tipologías</i>	19
1.4.1 <i>La edición anotada. Principios de trabajo</i>	23
1.4.1.1 <i>Las notas</i>	25
1.5 <i>Herramientas y técnicas paleográficas</i>	27
Capítulo II: Propuesta metodológica para la edición anotada de la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell conservada en la colección «Francisco de Paula y Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas	31
2.1 <i>Descripción de las cartas enviadas a Néstor Leonelo Carbonell</i>	31
2.2 <i>Redacción editorial</i>	35
2.2.1 <i>Yerros</i>	35
2.2.2 <i>Identificación de casos de producto lingüístico</i>	37
2.2.3 <i>Aspectos para actualizar</i>	38
2.2.3.1 <i>Puntuación</i>	38
2.2.3.2 <i>Ortografía</i>	46
2.2.3.3 <i>Sintaxis</i>	50
2.3 <i>Diseño y composición</i>	52
2.3.1 <i>Tratamiento de las fechas y encabezados de las cartas</i>	52
2.3.2 <i>Subrayado</i>	52
2.4 <i>Elementos para anotar</i>	53
2.4.1 <i>Notas del original</i>	53
2.4.2 <i>Vocablos en otras lenguas</i>	54
2.4.3 <i>Fraseologismos</i>	54
2.4.4 <i>Elementos históricos-culturales</i>	55

2.4.4.1	Personalidades de la historia de Cuba	55
2.4.4.2	Acontecimientos de importancia para la historia de Cuba	59
2.4.5	Elementos geográficos.....	60
2.4.5.1	Topónimos.....	60
2.4.5.2	Zonas	60
2.4.6	Otros aspectos	61
2.4.6.1	Publicaciones periódicas	61
2.5	<i>Paratextos iniciales y finales</i>	63
2.6	<i>Pasos para la propuesta metodológica de la edición anotada de las cartas enviadas a Néstor Leonelo Carbonell</i>	64
2.7	<i>Aplicación de la propuesta metodológica en una selección de la muestra</i>	68
Conclusiones		75
Recomendaciones		76
Bibliografía		77

Introducción

Situación problemática

Producto del progresivo y preocupante deterioro de un número considerable de los archivos del relicario bibliográfico «Francisco de Paula y Coronado», uno de los más importantes del país por la cuantía de documentos raros y valiosos que lo conforman, y debido a la amenaza que esta situación representa para el patrimonio textual cubano, es necesaria la realización de investigaciones que permitan rescatarlos y salvaguardarlos. Este tipo de colecciones requieren una especial atención en cuanto a la necesaria protección del polvo, la humedad y la luz, condiciones que no siempre es posible garantizar. De tal forma, la intervención editorial de sus ejemplares propiciaría que el mínimo indispensable de expertos requiera el acceso directo a los originales, lo que eventualmente propiciará su conservación.

Además, se necesita de investigaciones que, desde una perspectiva científica, permitan que la valiosa información contenida en estos fondos pase a formar parte real del patrimonio nacional a través de una socialización profesional de su contenido que propicie, a su vez, una percepción real de su valor. Para este fin en los últimos años se han realizado investigaciones con el objetivo de rescatar diversas obras de la colección «Francisco de Paula y Coronado». Entre ellas destacan: «Edición de un glosario de fraseologismos sobre el Teatro bufo. Siglo XIX» (2013) de Mayelin Martínez González, «Análisis léxico–semántico de bantuisms en el teatro bufo del siglo XIX» (2014) de Linnet Díaz Díaz, «Edición paleográfica del documento Sobre el vocabulario de los Indios del Nuevo Mundo, presente en la colección «Francisco de Paula y Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas» de Yinet Jiménez Hernández y «Proceso editorial paleográfico del manuscrito de la obra de teatro bufo *Amor y Lealtad* presente en la colección «Francisco de Paula y Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas», de Lisbel Mederos Pérez.

Aun así, es amplio el caudal de documentos originales que permanecen sin investigar en esta colección y que necesitan de una rápida intervención por parte de los investigadores, tal es el caso de la muestra para la cual se realiza esta propuesta metodológica de edición anotada. Esta muestra está compuesta por cartas personales (no públicas) que tienen como destinatario a Néstor Leonelo Carbonell, archivos inéditos que nunca antes han sido objeto de investigación y que se encuentran en un estado desfavorable con riesgo de perderse definitivamente. Además, se trata

específicamente de correspondencia manuscrita, por lo que el paso del tiempo dificulta y complejiza aún más su consulta y lectura. Por su contenido son de gran valor histórico, pues contienen testimonios, declaraciones de otras figuras y datos sobre las guerras de independencia de Cuba. Su carácter inédito, además, les otorga el valor añadido de poseer información hasta hoy no investigada sobre las guerras de independencia y hechos históricos específicos.

Problema científico

¿Qué presupuestos metodológicos deben atenderse para la edición anotada de la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell que se conserva en la colección «Francisco de Paula y Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas?

Objetivo general

Determinar los presupuestos metodológicos necesarios para la edición anotada de la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell conservada en la colección «Francisco de Paula y Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas.

Objetivos específicos

- 1- Analizar los referentes teórico-metodológicos necesarios para el desarrollo de esta investigación.
- 2- Fundamentar las acciones metodológicas necesarias para la elaboración de una edición anotada de la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell conservada en la colección «Francisco de Paula y Coronado».

Antecedentes

Tal y como se especificó anteriormente, estos documentos manuscritos inéditos no han sido objeto de investigaciones anteriores, por lo que los principales antecedentes de este estudio se enfocan en pesquisas desde el punto de vista editorial. Los antecedentes principales y directos de esta investigación lo constituyen dos tesis de maestría sobre ediciones anotadas, dos trabajos de diploma sobre edición paleográfica y uno sobre una propuesta de edición anotada. Los mismos serán expuestos a continuación.

«Propuesta metodológica para la edición anotada de la primera época de la revista espiritana *Hero*», de Maité García Díaz, es un trabajo realizado producto de la necesidad de divulgar, de reestimar el provecho que constituyen los textos de *Hero* para estudiantes de enseñanza media y

superior, también para educandos y egresados de perfiles humanísticos u otros, así como para investigadores.

Otro de los antecedentes es «Propuesta de una edición anotada de *Palabras*. Recopilación de discursos pronunciados por Pedro López Dorticós», de Ileana Valdés Carranza, trabajo realizado con el fin de rescatar la obra de uno de los más importantes oradores cienfuegueros y de incentivar la divulgación de la historia y el quehacer cultural de esa provincia. Es una edición anotada —con notas explicativas al pie y en sección aparte que brinda información sobre hechos históricos, instituciones y personalidades locales, nacionales e internacionales— así como una valoración de la oratoria de Pedro López Dorticós.

Por otro lado, se encuentra la investigación «Edición paleográfica del documento Sobre el vocabulario de los Indios del Nuevo Mundo, presente en la colección «Francisco de Paula y Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas» de Yinet Jiménez Hernández. En ella se elabora una edición paleográfica y sienta las bases teóricas y metodológicas para estudios paleográficos posteriores. Se analizan los resultados a partir de los tres niveles de la paleografía: paleografía de lectura, paleografía de análisis y nivel auténtico de paleografía. Realizó, además, una transcripción paleográfica bajo los criterios del Corpus Hispánico y Americano en la red: textos antiguos (CHARTA).

Otro antecedente lo constituye la tesis «Proceso editorial paleográfico del manuscrito de la obra de teatro bufo *Amor y Lealtad* presente en la colección «Francisco de Paula y Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas», de Lisbel Mederos Pérez, trabajo que se centra en el proceso editorial paleográfico de este manuscrito y establece las bases teóricas y metodológicas para llevar a cabo el proceso editorial paleográfico. Analiza la muestra desde los tres niveles de la paleografía y luego hace un análisis caligráfico y lingüístico del manuscrito. Este trabajo presenta una edición múltiple: transcripción paleográfica, presentación crítica y facsímil.

Los dos trabajos anteriores de edición paleográfica permiten rescatar los manuscritos que se encuentran en la colección «Francisco de Paula y Coronado» en la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, mediante su digitalización y estudio, al tiempo que crean una base metodológica a seguir en investigaciones posteriores.

El último antecedente de esta investigación lo constituye «Propuesta metodológica para la edición anotada de *Intimidades*, de Francisco Rodríguez Altunaga» de Renata María Soler Rodríguez, en la que se rescata este documento inédito cuyo argumento se ubica en el siglo XIX y que por sus particularidades lingüísticas aconseja someterlo a procesos editoriales de alta complejidad con la intención de difundirlo al público general y de destacar sus valores testimoniales.

Metodología

Este estudio posee dos etapas de análisis: una de carácter exploratorio y otra práctica. En la parte exploratoria se analiza todo lo relacionado con los temas editoriales, haciendo énfasis en la edición anotada. Además de ello, se realiza un primer acercamiento a los textos para explorar sus potencialidades en cuanto a la viabilidad y necesidad de una edición de esta naturaleza. Interesa en esta fase si el grado de deterioro hace posible o no una transcripción porcentualmente representativa de los materiales y si el contenido de estos merece y necesita una intervención profesional. En la parte práctica se procede a elaborar una propuesta metodológica para la intervención editorial de estos textos partiendo de los hechos concretos que se perciben en la muestra, prestando especial interés a los aspectos que permitan fijar dichos manuscritos en la letra impresa, al tiempo que se garantice su adecuada actualización y anotación.

Se acude en primer lugar a los métodos generales de la ciencia:

- Analítico-sintético: Precisar los aspectos significativos vinculados a la edición para expresarlos de forma sintética y lógica en el desarrollo de la investigación.
- Histórico-lógico: Caracterizar (evolución/evaluación) en el tiempo el objeto de investigación, en este caso, la correspondencia antes mencionada.

Además, para un estudio de esta naturaleza se hace necesario el uso de los métodos especializados:

- Observación documental: Análisis textual de la muestra de tal forma que puedan distinguirse en ella los elementos que deben ser atendidos, actualizados y anotados.
- Método de la ecdótica: Mediante los procedimientos y técnicas específicas de la filología, se procede a la reconstrucción para imprenta de un texto manuscrito que se actualiza de acuerdo a las normas lingüísticas actuales y a los usos de la letra impresa.

En tal sentido, serán empleadas, además, herramientas propias de métodos complementarios: análisis de documentos, biografías o análisis de vida.

Para lograr los objetivos propuestos en esta investigación se seguirá la siguiente estructura:

Capítulo I: Presupuestos teóricos y metodológicos para una propuesta de edición anotada de la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell que se conserva en la colección «Francisco de Paula y Coronado»

Este capítulo contiene elementos descriptivos la colección «Francisco de Paula y Coronado», así como el análisis crítico de los conceptos teóricos y postulados principales del proceso editorial y la edición anotada, los cuales ayudan a cumplir los objetivos de la investigación. Incluye, además, un epígrafe referido a algunas herramientas esenciales de la paleografía que serán necesarias y la metodología que debe seguirse durante el proceso de transcripción de la muestra.

Capítulo II: Propuesta metodológica para la edición anotada de la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell que se conserva en la colección «Francisco de Paula y Coronado».

Este capítulo realiza una descripción general de las cartas objeto de estudio, además, se establecen y clasifican los elementos a actualizar y anotar, así como la naturaleza de los paratextos iniciales y finales que deberán acompañar a esta edición. Se presentarán los pasos a seguir para realizar la edición anotada de dichas cartas, así como una pequeña demostración de la metodología propuesta aplicada a una porción de la muestra.

Además, aparecen las conclusiones, las recomendaciones, la bibliografía.

Capítulo I: Presupuestos teóricos y metodológicos para una propuesta de edición anotada de la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell que se conserva en la colección «Francisco de Paula y Coronado»

1.1 Caracterización general del relicario bibliográfico «Francisco de Paula y Coronado»

El relicario «Francisco de Paula y Coronado» es un conjunto documental que posee singularidades desde el punto de vista temático, bibliológico e histórico, agrupa documentos del siglo XV hasta la primera mitad del siglo XX.

Dicha colección se encuentra en la Dirección de Información Científico Técnica de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas y posee libros, revistas, publicaciones periódicas, folletos, manuscritos, grabados, mapas, planos, fotografías y láminas; también posee gran variedad de autores, temáticas e idiomas. Los documentos que allí se encuentran atesorados nos permiten caracterizar épocas pasadas no solo por su contenido, sino también por las características que presentan las cubiertas, la encuadernación de los tomos en los que se encuentran agrupados y todos los demás elementos físicos de los ejemplares.

Dentro del patrimonio documental de Cuba se destaca, por su alto valor, el conjunto de las obras conservadas en la biblioteca «Francisco de Paula y Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, la cual, según criterio del historiador Emilio Roig de Leuchsering, «es una de las más completas bibliotecas cubanas que hoy se conservan» (Guerra Díaz, 1997: pág. 19). En este sentido, se hace indispensable el aprovechamiento del caudal informativo que se encuentra en sus fondos, y la conservación de sus originales a partir de estudios que recopilen tan valiosa información para las culturas cubana y universal.

Los archivos que conforman dicha colección poseen gran número de importantes manuscritos que sufren el deterioro producto del paso del tiempo, las plagas o el inadecuado tratamiento provocado por la falta de recursos. Por esta razón, es importante la realización de ediciones de alta complejidad que ofrecen una ventaja importante al permitir la socialización y actualización de los documentos contenidos en este fondo bibliográfico, incorporándolos así al verdadero patrimonio nacional, al tiempo que se reduce la manipulación de los manuscritos originales y se garantiza su preservación en el tiempo.

1.2 José Manuel Carbonell y Rivero

Aunque la correspondencia objeto de estudio tiene como destinatario a su padre, se hace pertinente la consulta de la vida de José Manuel Carbonell y Rivero, ya que el tomo en que se encuentra le perteneció a este hombre y las cartas que contiene fueron indizadas y compiladas por él.

En esta investigación no se ha podido constatar la realización de estudios académicos anteriores sobre dicha personalidad. Los datos que brindan artículos de la plataforma digital Internet son escasos, abordan su vida y obra escuetamente. Se conoce que nació en julio de 1880 en Alquizar, La Habana. Fue fundador y editor de la revista *El expedicionario*, doctor en Leyes Civiles, en 1887 emigró a los Estados Unidos, regresó a Cuba y cursó el bachillerato en Pinar del Río. Dentro de su quehacer revolucionario cuenta con múltiples acciones, entre ellas destaca que con quince años, al estallar la Guerra de Independencia, formó parte de una expedición que partió hacia Estados Unidos y permaneció en el campo de batalla por un tiempo.

Al regresar a Cuba fue conocido como escritor de versos y orador público, dentro del ámbito de las letras destaca su labor como presidente de la Sección de Literatura de la Academia Nacional de Artes y Ciencias y la recopilación en 18 tomos de una antología de prosa y poesía cubanas con el título *Evolución de la Cultura Cubana*. También fue presidente de la Sociedad Geográfica de Cuba; recopilador de las obras de Jesús Castellanos y Enrique Hernández Miyares. Profesaba una gran admiración hacia José Martí, por lo que en 1902, al constituirse la República, organizó una celebración en su honor.

Se unió a la lucha cuando estalló la Revolución de 1906 y por sus servicios en esta breve guerra fue condecorado con el rango de General de Brigada. Desde ese entonces le prestó mayor atención a la poesía y recitó y publicó muchos de sus poemas, los cuales recibieron aprobación popular. Junto con su hermano Néstor y Félix Callejas fundó la revista *Letras*. Colaboró con *Heraldo de Cuba*, *Yara*, *La Nación*, usó seudónimos como Tampa y Rene de Roban. Murió en 1968.

1.3 Néstor Leonelo Carbonell

Néstor Leonelo Carbonell es el destinatario de las cartas que conforman la muestra de investigación, todas fueron dirigidas a su persona en diferentes etapas de su vida. Consultando el

artículo «Néstor Leonelo Carbonell. Espirituano de acción y pensamiento» (2007), ha sido posible obtener detalles de su vida como escritor y patriota.

Su historia, vista a través del texto antes mencionado, presenta a un hombre valeroso en el combate, políticamente certero en su alineamiento junto a José Martí, tierno y amoroso en el hogar. Nació el 22 de mayo de 1846 en la actual provincia de Sancti Spíritus. Su padre, Eligio de Jesús Carbonell y Rodríguez, acaudalado propietario de la rica hacienda ganadera «Los Melones» y de otras fincas, lo educó en el culto a las buenas costumbres y le proporcionó a toda la familia una vida acomodada; su madre, María de la Encarnación Figueroa y Marín, mujer refinada y culta, se encargó de transmitir a sus hijos el amor a las letras, a la poesía y a las artes. Ella contribuyó a que Néstor Leonelo no solo fuera soldado valeroso, sino también periodista, poeta y maestro; de ambos progenitores heredó el rechazo al dominio colonial y sus sueños de libertad e independencia. Poseedor de una memoria excepcional, fue además un encantador conversador y hombre de reconocida modestia ajeno al egoísmo y al afán de provecho personal. En sus escritos reflejó su buen gusto literario y su musa permanente fue Cuba.

Se unió a la lucha, tras siete años de batallar constante y en momentos en que agonizaba la revolución en Las Villas, en mayo de 1875, el capitán Carbonell quedó aislado en el territorio espirituano de Chorrera Brava, junto a 17 compañeros de lucha y sufrimientos. Néstor Leonelo se había transformado en un fantasma esquelético, de menos de 80 libras de peso. Todos enfermos y sin alimentos ni municiones, se refugiaron en un campamento a esperar la muerte.

Tras un período de recuperación, fue acusado de auxiliar a los revolucionarios y condenado a pena de muerte, la cual fue modificada por el destierro a Cienfuegos. Del destierro logró escapar y se radicó en La Habana hasta concluida la Guerra Chiquita. En 1879 viajó a Haití y se instaló en la ciudad de Jacmel, con el fin de contactar con cubanos independentistas residentes en aquel país. Desde Jacmel intercambió cartas con Antonio Maceo, quien también se encontraba en suelo haitiano. Carbonell regresó a Cuba y se instaló en Alquizar. En aquellos años de frustración posbélica no dejó de estar en pugna con el medio político imperante ni cesó de protestar contra la tiranía que ejercía España en Cuba. En la prensa solo podía escribir temas literarios, pues no le estaba permitido dar opiniones políticas.

Enfrentado al gobierno colonial y a la autonomía, Néstor Leonelo se vio precisado a emprender camino de la emigración en 1888. Cayo Hueso fue la primera escala. Allí fundó una escuela y

escribió para la prensa local, para periódicos de La Habana y México. En el segundo semestre se vio precisado a partir a Tampa, donde tan vital papel desempeñaría para la causa cubana. Allí entró en contacto con hombres como José Dolores Poyo y Ramón Rivero y Rivero, fue tesorero del Club Revolucionario, fundó el periódico *La Contienda* y una librería que era igualmente tertulia literaria y patriótica. Muy pronto los cubanos de Tampa se volvieron a Néstor Leonelo por su historia pasada, por su conocimiento del presente y por su visión del futuro. Su pluma fue látigo para el enemigo y se dedicó sin tregua a abogar por la unidad y por la acción organizada.

En el Club Ignacio Agramonte, del cual fue presidente Néstor Leonelo, se dio a la tarea de recaudar fondos para la independencia. Una de las tareas fundamentales fue invitar a José Martí al Club, comenzando así un proceso que representó su aporte más alto a la causa de la independencia de Cuba, pues propició la necesaria unidad de la emigración y la fundación de la organización política que conduciría a los cubanos al reinicio de la lucha liberadora.

La invitación de Carbonell y la aceptación de Martí fueron decisivas para que se creara el primer partido político en la historia de Cuba: el Partido Revolucionario Cubano, formado para impulsar y encabezar una guerra de liberación. Todas las veces que el Maestro estuvo en Tampa entre noviembre de 1891 y octubre de 1894 contactó con Néstor Leonelo para abordar detalles de la obra revolucionaria en marcha y darle nuevas misiones. Cuando se acercaba la hora de reiniciar el combate Carbonell se preparó para partir a la guerra, pero Martí lo desautorizó y le dijo que debía permanecer en Tampa, cumpliendo tareas del Partido.

Regresó a Cuba en diciembre de 1898, donde ocupó varios puestos durante el gobierno de Estrada Palma, entre ellos el de Segundo Jefe del Archivo Nacional. Durante el gobierno de José Miguel Gómez fue nombrado Jefe de Sección en la Secretaría de Gobernación y luego ocupó la jefatura del Archivo de la Presidencia de la República. En reconocimiento a sus servicios a Cuba, en 1920 el congreso aprobó para Néstor Leonelo una pensión vitalicia que solo pudo disfrutar unos tres años, luego de trabajar hasta bien avanzada edad.

Carbonell se entregó en cuerpo y alma a divulgar la obra martiana, y junto con sus hijos José Manuel y Néstor, fue uno de los primeros panegiristas del Apóstol en un comienzo de siglo donde este era más conocido entre los exiliados retornados que entre los cubanos residentes en la isla.

En la sala de su humilde casa habanera en la calle Amistad se creó el *Ateneo de La Habana*, fundado por su hijo José Manuel. Néstor Leonelo, a quien por su fabulosa memoria sus amigos apodaron la imprenta ambulante, murió en la capital el 8 de noviembre de 1923, tan modestamente como había vivido, y solo en esa hora final recibió el homenaje unánime de sus contemporáneos el hombre de quien Martí escribiera: «Vive en Tampa, como un padre del pueblo, el fidelísimo cubano Néstor Leonelo Carbonell. Él es de aquellos cubanos incansables que solo sienten dicha en lo que eleve y mejore el alma patria» (Martí, 1975:pág. 354)

1.4 La edición de textos. Tipologías

En primer lugar es importante esclarecer el significado de los vocablos *editar* y *edición*, los cuales serán empleados en la investigación.

Según el Diccionario de la Lengua Española (DLE) de la Real Academia:

EDITAR (del fr. éditer.) significa publicar por medio de la imprenta o por otros procedimientos una obra, periódico, folleto, mapa, etc.; pagar y administrar una publicación; adaptar un texto a las normas de estilo de una publicación y dentro de las acepciones de esta palabra se encuentra: organizar las grabaciones originales para la emisión de un programa de radio o televisión.

EDICIÓN (del lat. editio, -onis.) significa producción impresa de ejemplares de un texto, una obra artística o un documento visual; conjunto de ejemplares de una obra impresa de una sola vez, y, por extensión, la reimpresión de un mismo texto; colección de libros que tienen características comunes, como su formato, el tipo de edición, etc., y por último cada una de las sucesivas tiradas de un periódico o de sus versiones locales, regionales o internacionales.

Mientras que el Oxford Spanish Dictionary enuncia que:

EDITAR significa preparar o dirigir la publicación de un texto, una revista o un libro, cuidando de su forma y su contenido y añadiendo en ocasiones notas o comentarios; hacer por medio de un procedimiento de reproducción, múltiples copias o ejemplares de una obra escrita, de un disco, de un video, etc., y ponerlos a la venta para su difusión.

EDICIÓN significa preparación de un texto, una obra musical, una película o un programa de radio o televisión para ser publicado o emitido cuidando de su forma y su contenido;

conjunto de ejemplares de una obra de una publicación periódica impresos de una sola vez sobre el mismo molde y texto de una obra preparado con criterios filológicos.

Otro término importante necesario para esta investigación es *EDITOR* quien puede considerarse como el director intelectual de la confección de una obra colectiva, corrector de textos, supervisor del contenido total de un libro, periódico o revista, la persona que prepara en texto para su publicación. Para Teresa Blanco «el editor es un mediador entre una industria organizada y el creador inicial. Porque [...] el editor es también un creador» (1996: 30). Puede añadirse que es un profesional especializado que interviene en la ejecución de los diversos pasos del proceso editorial, articula de forma creadora el trabajo del autor, corrector, diseñador, diagramador, ilustrador e impresor para lograr un producto final que sea armonioso y coherente. Tan reconocida es la labor del editor que en el Capitalismo es considerado como el socio comercial del autor.

Misael Moya Méndez en su libro *Praxis editorial y lengua española* (2013a) aborda el tema del editor en un epígrafe titulado *El protagonismo del editor en los procesos de la gestación y la transmisión literarias* (2013: 22), donde realiza un pequeño bosquejo histórico sobre dicha figura editorial y destaca que los actos de intervención y modificación que se han ejercido sobre la literatura Occidental han sido desarrollados por alguien ajeno al autor o creador original, dicho sujeto es el *editor*. La acción que es llevada a cabo hoy día por los editores es más antigua que la imprenta, pues desde el surgimiento del texto escrito era habitual que las obras literarias fueran modificadas. Algo importante a tener en cuenta es que para el editor también es importante el contexto y el público al que va dirigida la edición que prepara.

Las intervenciones del editor en una obra literaria abarcan diversos grados y en muchos casos hasta se pueden considerar actos de cocreación, ejemplo de ello es la experiencia que como editor tuvo Eduardo Heras León al reconstruir, sobre la base del original ilegible en su totalidad, la comedia *A tigre, zorra y bulldog*, de Joaquín Lorenzo Luaces.

En el epígrafe *La calidad textual como responsabilidad y compromiso del editor* del libro de Misael Moya citado anteriormente, este investigador brinda pautas importantes a seguir para que la labor del editor sea exitosa: «luego de realizar una lectura inicial del texto, el editor debe realizar un trabajo con el original del texto que parta de un examen de la materialización gráfica

de la escritura que será fijada por la vía de la imprenta y así llevará sus análisis a distintos niveles y aspectos de la lengua». (Ídem: 33)

Una vez conceptualizados los vocablos editar, edición y editor es importante destacar que se dificulta la consulta de bibliografía teórica sobre temas editoriales en Cuba, pues escasean en el ámbito científico las reflexiones acerca del tema. Incluso en las ferias cubanas del libro, debates, eventos y conferencias donde participan profesionales vinculados al trabajo editorial, la referencia al asunto es casi nula.

Sin embargo, es importante destacar en este sentido el trabajo realizado por Misael Moya Méndez, quien tras años de investigación organizó los distintos tipos de edición atendiendo a su complejidad y peculiaridades en su trabajo «Categorías de trabajo en edición de textos: breve experiencia con publicaciones cubanas y extranjeras» (2013b) donde plantea que aunque las ediciones podrían ser siempre consideradas dentro de dos grandes grupos, uno, el de las ediciones ordinarias; otro, el de las ediciones especiales, es importante dividir las según el grado de complejidad de las mismas, clasificación que agiliza el trabajo del editor pues destaca las marcas distintivas de los diferentes tipos de edición.

La categorización atendiendo al grado de complejidad se divide en tres grupos: alta, media y baja complejidad. En las ediciones de baja complejidad se incluyen la edición ordinaria y la autoedición; en las de media complejidad la edición aumentada, corregida, ilustrada y facsímil y, por último, las ediciones de alta complejidad, entre las que se encuentran la edición abreviada, la edición especial (sea de jubileo, artística, políglota o de bibliófilo) al cuidado (por encargo), la versión editorial, la edición crítica y la edición anotada o comentada, en la que se centrará este trabajo.

Según Misael Moya las características de cada uno de los tipos de edición son las siguientes:

Edición Ordinaria: es aquella que se hace con los libros que anualmente se reciben y aprueban para el plan de publicaciones de una editorial, cuya confección no requiere grandes esfuerzos, salvo los que la calidad y el compromiso de la editorial con el autor y el lector exigen.). Es importante llamar la atención acerca de que esta clasificación está relacionada con el resultado final del libro, no con el trabajo del editor y su complejidad.

Autoedición o edición de autor: es la realizada por el propio autor del libro, generalmente distribuida de manera gratuita entre sus amistades o comercializadas también a título personal o por mediación de una empresa especializada. La autoedición es un proceso de varias fases, donde el producto acabado se transfiere a un programa de maquetación. Este tipo de programa permite al usuario organizar el texto y las imágenes en la pantalla y tener una vista preliminar del resultado final sobre el papel impreso.

Edición Aumentada o Ampliada: es aquella que contiene adiciones respecto a la edición anterior de la misma obra. En este caso el trabajo del editor es más complejo que en una edición ordinaria, pues adiciona elementos que no son resultado de su trabajo personal, sino del autor de la obra, lo cual persigue el objetivo de actualizar el texto. La labor del editor en este tipo de edición consiste en cuidar el proceso de incremento de información para que el autor no cometa errores o contradicciones con el texto anterior.

Edición Corregida: se hace de una obra impresa previamente, y el texto de dicha obra se corrige.

Edición Ilustrada: es la edición de una obra que contiene documentos gráficos en el texto, ya sea para adornarlo como para explicarlo.

Edición Facsímil o Facsimilar: reproduce exactamente el texto y las ilustraciones de la edición original. Dicha edición suele aplicarse a obras de valor documental o textual, y se obtiene fotografiando las páginas de la obra original.

Edición Abreviada: es aquella que se le encarga al editor, quien resumirá, compactará y abreviará el texto original sin intervenir en las ideas esenciales, a la vez que lo adapta para un nuevo público.

Edición Anotada o comentada: es la que contiene notas explicativas o signos convencionales, al margen o pie de página, escritos por alguien distinto al autor, para aclararla o actualizarla.

Edición Especial: se pueden analizar distintos tipos como la que tiene naturaleza conmemorativa, es decir, que se realiza por algún aniversario del autor o de la obra o para rendirle homenaje por determinados motivos.

Edición al Cuidado: (por encargo) tiene lugar cuando la editorial recibe distintos originales de diferente naturaleza y debe darles coherencia para su posterior publicación. Existe un alto grado de intervención del editor en ella, una cierta libertad para la decisión y la participación por medio de la escritura.

Edición Crítica: es la más conocida por ser la edición de texto más prestigiosa. Esta se establece a base de diversas fuentes manuscritas o impresas y consigna las variantes existentes entre ellas; tiene por objeto establecer el estado original de una obra a base del texto o de los textos que de ella se conservan. A veces se reproducen todas las variantes y, en notas, se intenta solucionar los problemas planteados por la transmisión.

1.4.1 La edición anotada. Principios de trabajo

Misael Moya en su artículo «Categorías de trabajo en edición de textos: breve experiencia con publicaciones cubanas y extranjeras» (2013b) define la edición anotada (que también suele llamarse comentada) como aquella que constituye una categoría de trabajo editorial cuando es asumida por el propio editor, cosa que ocurre con frecuencia por una razón sencilla. Los editores tienden a descubrir, durante sus lecturas de corrección en la preparación de la edición nueva de una obra ya publicada, los muchos elementos de desactualización que deberían enmendarse, y dado que los editores tienden a estar especializados en determinadas áreas de la literatura (incluida la científica), en un alto porcentaje asumen personalmente la redacción de las notas.

En la edición anotada lo fundamental es que a través del trabajo del editor se renuevan elementos del texto que pudieran considerarse desactualizados para un lector determinado, problemática que se debe perfeccionar a través de notas explicativas al margen, al pie de página o mediante comentarios en notas finales. Dentro de las notas pueden entrar aclaraciones y explicaciones de palabras, personajes y alusiones históricas o literarias que pueden ser desconocidas para el lector; las notas esclarecen la obra para que sea entendida con facilidad.

Además de la clasificación de Misael Moya es necesaria, para el desarrollo de esta investigación, la propuesta por Lauro Zavala en el artículo: «La edición anotada: una red de textos especializados» del texto *De la investigación al libro. Estudios y crónicas de bibliofilia* (2007). Resulta conveniente examinar los diferentes tipos de ediciones existentes a los que la crítica de textos ha dado lugar, por tanto, las ediciones de textos antiguos pueden ser de tres tipos: facsímil, diplomática y crítica, partiendo del criterio de Christopher Kleinhenz.

La primera ofrece gran posibilidad de interpretaciones, pero limita el círculo de sus lectores solo a los que estén familiarizados con las técnicas paleográficas. La segunda representa en una transcripción impresa, el texto del códex, pero altera automáticamente el sentido del texto al interpretar elementos como la puntuación, las abreviaturas. La tercera y última incluye tres singularidades: general, crítica en sí y *variorum* (*cum notis variorum*), cada una de estas dista de las otras por la extensión del aparato crítico y por el tipo de información que acompaña al texto. La edición *variorum* contiene lo relativo a la vida de la obra, añade comentarios derivados de artículos especializados, publicaciones académicas e incluye la reproducción de textos que intervienen en el trabajo, así como la evaluación de su lugar en la tradición literaria y otras indagaciones notables.

Para Zavala, la edición general resulta ser la clasificación que mejor se aviene al objetivo de esta investigación y que guarda similitud con lo entendido antes como edición anotada o comentada, puesto que «está dirigida a un lector no especializado, y solo está acompañada de notas informativas o interpretativas. Estas ediciones son llamadas escolares (scholastic) para usarse en el salón de clases. En este tipo de edición, la naturaleza de los lectores determina el formato y la selección del material incorporado. La edición general ideal logrará un equilibrio entre los intereses de todos sus lectores potenciales» (Ídem).

Ese trabajo de Lauro Zavala recoge consejos vitales para realizar una edición anotada, sin constituir una metodología invariable sobre cómo proceder con estas ediciones, sea cual sea el tipo, si tenemos en cuenta las diferentes posibilidades antes mencionadas. Llama la atención, en primer lugar, sobre la necesidad de valorar las características de la obra, el lector al que está dirigida, así como mantener, a pesar de las notas explicativas o aclaratorias, un interés primordial por la fidelidad al texto a anotar, con previo estudio del contexto histórico de su escritura, del contexto cultural del autor y su respectivo contexto literario-estilístico. Estos elementos forman parte de todas las variantes de la edición crítica de textos. Se deberá, además, considerar como pauta esencial a seguir, no solo el logro de la fidelidad al autor, sino también la necesidad imperiosa de contar con la lealtad al lector, frente al cual dicha edición se convierte en intermediaria.

Para lograr esto último se deberán tener en cuenta elementos a los cuales se enfrentará el lector. Elementos que el autor en cuestión clasifica a través de los siguientes términos: confiabilidad del

texto (fidelidad al autor), problemas de lenguaje (conocimiento del idioma), necesidad de interpretación (o de contar con elementos de juicio para evaluar e interpretar el texto). En atención a estas necesidades los mecanismos proporcionados por una edición anotada deberán, por su parte, responder a estas carencias del lector mediante el estudio de la dimensión hermenéutica, que lleva implícita y en estrecha unión a la textual, mediante el estudio de un texto, de su ámbito (contextual y subtextual), y contar siempre con las especificidades del lector a quien estará dedicada la edición determinada.

Es importante resumir que una edición anotada o comentada puede definirse como el proceso editorial donde el editor renueva, actualiza y aclara el texto para el lector mediante las notas explicativas, informativas o interpretativas con el fin de brindarle al receptor un texto depurado y actualizado. Las notas o aclaraciones deben confeccionarse, esencialmente, alrededor de palabras en desuso, sugerencias literarias, fechas mencionadas en el texto; es decir, alrededor de todo lo que constituya un impedimento para que el lector interprete el texto. Lo importante es que las notas sean creadas para esclarecer la mente del lector y que el editor esté consciente de qué es lo que se debe aclarar.

Por último, es inevitable el hecho de que el editor debe tener en cuenta para quién fue pensada la obra y para quién se va a editar, es importante lograr un equilibrio entre ambos. Por lo tanto, las notas están determinadas por: la obra, el editor y el destinatario.

1.4.1.1 Las notas

Gran número de las ediciones anotadas, como la que desarrollará este trabajo, tienen un enfoque histórico, por lo cual es importante prestar atención a marcas históricas como fechas, lugares, personalidades, etc., algo que aclara el texto «En torno a las referencias coloniales para una edición anotada de *El Presidio Político en Cuba*» (2004), de Aremis Hurtado Tandrón. Este texto hace un estudio sobre dicha obra de José Martí según el contexto en que fuera creada la misma; narra sinópticamente los hechos acontecidos, que resultan antecedentes del texto en cuestión; alude a determinadas personalidades, lugares, objetos que identifican el régimen esclavista impuesto, así como el estado beligerante en ella; asimismo, refiere enfermedades que se padecieron con frecuencia en la colonia y emplea palabras propias del lenguaje epocal.

Es importante destacar que la edición crítica de las *Obras completas* de José Martí ha servido de preparación para muchos editores cubanos, ya que han debido editar todos los géneros en los que

incursionó el Poeta Nacional. Una idea muy importante que maneja Pedro Pablo Rodríguez en su artículo «Del hombre y su tiempo. (Problemas para la anotación de los textos martianos desde la experiencia de una edición crítica)» (2004), es que los distintos propósitos comunicacionales, la temática y el género de la obra a editar influyen en los criterios que deben ser empleados para su edición, por ejemplo, la carta (objeto de estudio de nuestra investigación).

La carta es para un destinatario (o varios), pero no para lectores desconocidos; no es pública generalmente, sino del ámbito privado, y en el caso martiano cumple funciones que varían según los casos: informar, influir en las ideas del otro, compartir espiritualmente, etc. Los límites de cada texto para determinar su alcance pasan indudablemente por su relación con los receptores: el periodismo está sometido a criterios censores del editor, el discurso a la audiencia. En la carta la única limitación del autor es la que le impone el destinatario casi siempre único (2004).

Una guía a seguir al momento de editar una personalidad puede ser agrupar los textos por temática (algo que dejo hecho Martí), por orden cronológico o por géneros. Un objetivo debe ser incluir un aparato referencial que informe acerca de los diversos asuntos y personalidades mencionadas en los escritos, en especial de aquellas personas, temas y fechas que resultan de importancia para la historia de Cuba. Al editar manuscritos es muy complicado, además, entender y descifrar la caligrafía debido al desgaste del papel, tachaduras, enmiendas; por lo cual es importante conocer la norma de la época y estudiar a profundidad la caligrafía del autor.

Es muy importante el proceso de investigación, la lectura repetida de los manuscritos y el análisis cuidadoso de los temas para definir la necesidad de notas. Ese proceso se convierte en un estudio a fondo de diversos matices y significaciones literarias, históricas, culturales y lingüísticas.

Pedro Pablo Rodríguez esboza que resulta ideal, luego de tener determinado o fijado un texto para analizar y anotar, indagar y estudiar el mismo profundamente, con el propósito de aportar notas aclaratorias e informativas sobre él, ya sean contextuales o de referencias disímiles pero imprescindibles de demostrar, necesidad que nace de una depurada búsqueda y estudio textual. Para discernir estos aspectos dudosos, además de la consulta a libros o diccionarios enciclopédicos y especializados, Pedro Pablo Rodríguez aconseja acudir a las más variadas personas que puedan esclarecer asuntos pendientes de actualización o claridad. Por ello no debe cuestionarse la necesidad o conveniencia de la anotación de textos, sobre todo los antiguos, aunque muchos conocedores de la materia puedan catalogar esta actividad como superflua.

En el caso de esta investigación es importante destacar que constituyen anotaciones históricas todo lo referido a la época de redacción de las cartas, personalidades, compañías, revistas, periódicos, fechas específicas; todo lo que necesite ser anotado a fin de actualizar o esclarecer al público potencial lo relacionado con la época en que fueron escritas.

Otro aspecto relacionado con la anotación en la presente propuesta lo constituyen las anotaciones textológicas, que están relacionadas con la actualización desde el punto de vista fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y ortográfico de las cartas, además, será necesario aclarar si hay casos de ilegibilidad producto del deterioro del manuscrito. La unión de las anotaciones históricas y textológicas contribuirá a la comprensión total de las cartas por un lector actual. Referido a lo planteado anteriormente plantea Maritza Cristina García Pallas en «*Las notas marginales: definición, tipología y revisión editorial*» (2012) que las notas explicativas en la edición anotada siguen la función de informar al lector sobre referentes lingüísticos y extralingüísticos, de los que necesita para comprender el texto en su totalidad.

Para esta investigación es importante aclarar criterios que manejan varios teóricos acerca de las notas en una edición de este tipo, por ejemplo, Roberto Casanueva en *El libro: su diseño* (1989) al referirse a las notas las considera como aclaración que puede encontrarse a pie de página, en el texto, al margen, al final de la página, capítulo o del libro. Además, amplía su clasificación, pues para este teórico pueden ser: breve, bibliográfica, editorial, marginal, de la redacción, de prensa y otras. Otro de los criterios manejados es el de la *Norma cubana para la edición de publicaciones no periódicas* (2005) que plantea que las notas explicativas al margen o al pie del texto y que no son redactadas por el autor es el que constituye la edición anotada.

En sentido general, puede decirse que existe un equilibrio entre los criterios de los diferentes autores al denominar nota como todo tipo de aclaración u observación paratextual, ya sea sobre personalidades, fechas, lugares, ortografía, etc.

1.5 Herramientas y técnicas paleográficas

Antes de tratar lo relacionado con la Paleografía es importante destacar que la Crítica Textual es la disciplina que, aunque posee sus propios métodos, pretende fijar un texto, generalmente literario, tal y como salió de las manos de su autor, depurándolo de las imperfecciones y errores, así como de los aciertos que en dicho texto acumularon la intervención de los hombres y el paso del tiempo. La Crítica Textual tiene un ámbito tan extenso como es el de los textos sobre los que

trabaja, independientemente de la lengua o escritura en que se encuentren dichos textos, así aclara Gaspar Morocho Gayo en su conferencia «*Sobre Crítica textual y disciplinas afines*» (1982). En el mismo texto reconoce que la Crítica Textual se ha desarrollado en estrecha dependencia con la Paleografía y últimamente está muy ligada a la Codicología y a la Textología. Es precisamente esa estrecha relación la que conlleva a que en esta investigación sea necesario auxiliarnos de algunas herramientas de la Paleografía, ya que se trabajará con documentos manuscritos nunca antes intervenidos y que se encuentran desgastados por el paso del tiempo y las condiciones climatológicas del país.

La ciencia paleográfica es heterogénea en su metodología, por lo cual el paleógrafo debe poseer una densidad cognoscitiva para llevar a cabo el proceso correctamente. Solo mediante la interconexión de los campos filológico, histórico, bibliotecológico, etc., puede llegarse a la comprensión plena del acto escritural. Los grados de análisis de la Paleografía van desde la transcripción, atravesando por la paleografía de análisis y llegando al tercer nivel de la paleografía; el trabajo del paleógrafo es, por tanto, rastreo profundo, arqueología gráfica.

Ante un texto potencialmente explotable desde el punto de vista paleográfico, el investigador debe editarlo primeramente a partir del nivel técnico, o sea, la transcripción, teniendo en cuenta normas establecidas por instituciones asentadas en este tipo de estudios. Luego se procede a la paleografía analítica, en el que se estudia el texto transcrito para clasificarlo, datarlo y situarlo cronológicamente. Este segundo momento se caracteriza por su interdisciplinariedad, demandando del paleógrafo una completa preparación. El tercer momento completa el análisis llegando a descifrar cómo fue la difusión del texto y quién o quiénes intervinieron en el mismo

Para esta investigación se trabajará con el Primer Nivel: Paleografía de lectura, el cual es el que ha primado entre los estudiosos debido a su utilidad inmediata en el manejo de las fuentes. Posee carácter eminentemente práctico y su objetivo es realizar la lectura correcta de los manuscritos con el auxilio de elementos de tipo técnico, por ejemplo, como el conocimiento de sistemas abreviativos, lengua empleada, nociones de Diplomática, etcétera, esto lo plantean Sáez y Castillo en «*En torno al concepto de paleografía*» (1995). Auxiliándonos del trabajo «*Proceso editorial paleográfico del manuscrito de la obra de teatro bufo Amor y Lealtad presente en la colección «Francisco de Paula y Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas* » (2018), de Lisbel Mederos Pérez podemos encontrar que las tareas fundamentales a

cumplir de este primer nivel son: la transcripción del texto objeto de estudio y su descripción externa.

Es importante respetar las características del texto original, lo que favorece posteriores estudios, en lo cual juega un papel principal el proceso de transcripción. La transcripción paleográfica es el primer paso de toda edición de este tipo y, al mismo tiempo, uno de los pasos más complejos y al que con más cuidado debe atender el editor, pues determinará el desarrollo de los niveles que le suceden y, por ende, el curso de toda la investigación.

Al momento de editar el editor paleográfico debe tomar decisiones justificadas, sujetas estas a normas editoriales para textos antiguos como el *Folia Caesaraugustana*, o los Criterios de edición de documentos hispánicos (orígenes-siglo XIX) de la red internacional CHARTA de 2013.

La presencia de letras y palabras abreviadas, la unión o separación de palabras, la alternancia de grafías, las diferencias sígnicas y ortográficas deben ser resueltas por el «editor paleógrafo» teniendo cuidado de con sus decisiones no afectar el carácter original del mismo y a su vez hacer posible la lectura del texto, sentando así las bases para estudios y ediciones de otras índoles. Esa es la tarea ardua, necesitada de una completa preparación en el campo de las ciencias históricas, jurídicas y filológicas que demanda una edición paleográfica. El «editor paleógrafo» debe tener en cuenta el estado de conservación de los textos y la edición debe ir acompañada de un estudio filológico, diplomático, histórico y paleográfico.

Existen múltiples sistemas normativos que funcionan internacionalmente y que regulan la transcripción paleográfica. Estos obedecen a los intereses de la institución que las ha creado, por lo que no existe uniformidad entre ellos. Por ejemplo, en internet se encuentran las «*Normas de transcripción y edición de textos y documentos*» de la Escuela de Estudios Medievales de Madrid, la cual tiene como objetivo lograr la unificación en la técnica de edición seguida en las publicaciones de dicho centro, por lo tanto, está diseñada específicamente para la transcripción de textos medievales. Además, también se revisaron las «Normativas de transcripción paleográfica» del Archivo Histórico Diocesano de San Sebastián, que es un texto mucho más breve que el anterior (solamente once normas que atienden a elementos puramente gráficos del proceso de transcripción) y mucho más específico por el fin que persigue.

El segundo momento del primer nivel – Paleografía de lectura- es la descripción del texto estudiado. Su objetivo es extraer del documento la mayor cantidad de datos que ofrece el análisis de sus características exteriores e interiores. Deben incluirse todos los elementos externos del documento: fecha, lugar y autor, descripción del estado de conservación, descripción del encuadernado, tipo de soporte y características, medidas, número de páginas, cantidad de manos que intervienen; etc.

Para realizar la presente investigación se seguirán las normas de transcripción que formuló para sus ediciones la Red Internacional CHARTA en 2013, con el título «*Criterios de edición de documentos hispánicos (Orígenes-Siglo XIX)*». Entre sus objetivos está establecer un estándar para las ediciones de fuentes documentales y permite desentrañar los archivos de los países hispanohablantes. Se seguirá CHARTA porque el editor puede tomar sus criterios como referencia y puede exponer sus soluciones personales al finalizar la investigación.

Capítulo II: Propuesta metodológica para la edición anotada de la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell conservada en la colección «Francisco de Paula y Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas.

2.1 Descripción de las cartas enviadas a Néstor Leonelo Carbonell

Sobre las cartas enviadas a Néstor Leonelo Carbonell es importante destacar que forman parte de un volumen mayor de nueve tomos que contienen la correspondencia que gira en torno a su hijo José Manuel Carbonell. El tomo objeto de estudio de la presente investigación compila una correspondencia que se encuentra organizada por año de escritura, está indizada por una numeración atribuida a cada carta y foliada en un tomo encuadernado y con cubierta de pasta. La cubierta está vacía y el nombre del tomo se encuentra en el lomo, el cual posee cierto grado de deterioro. La primera hoja del volumen contiene una nota de José Manuel Carbonell fechada el 17 de agosto de 1932, donde declara que el volumen contiene cartas dedicadas a su padre y a otros compatriotas.

En el índice aparecen enumeradas y son declarados los destinatarios y remitentes; entre ellos Enrique José Varona y Máximo Gómez y entre los demás destinatarios del tomo se encuentran Fernando Ortiz y el propio José Manuel Carbonell. El tomo contiene 111 cartas en total, de ellas 46 son destinadas a Néstor L. Carbonell, las que constituyen la muestra de la investigación. Dentro de estas 43 están fechadas y las fechas oscilan desde el 27 de abril de 1896 hasta el 2 de julio de 1923. Existen grandes saltos temporales los que se desconocen las razones, pero esto no constituye un obstáculo para cumplir los objetivos de la investigación. La mayoría de las cartas contienen remitente declarado, solo dos aparecen inconclusas, tal vez por el paso del tiempo se perdieron algunas páginas del tomo; aun así el índice declara quiénes son los remitentes.

Las páginas escritas varían en cuanto a la caja de escritura empleada, ya que no todas fueron escritas en el mismo tipo de hoja. Algunas contienen una caja de escritura más estrecha que otras, muchas concluyen en el vuelto de la hoja y se dificulta su lectura porque terminan en el borde de la misma. El número de líneas varía de una carta a otra, en lo que influyen varios factores, entre ellos que algunos folios tienen los renglones impresos (rayadas o cuadrículadas);

en la muestra hay 10 que responden a esta característica. Por otra parte, la extensión de las cartas también es variada, algunas son muy breves porque solo confirman misivas recibidas anteriormente, mientras que otras son más extensas pues tratan temas de la guerra y de revistas; hay una carta de 237 líneas y otra de 11, por citar dos ejemplos. Algunas páginas están mutiladas debido al paso del tiempo, lo cual dificulta su consulta; otras poseen manchas y hay casos en los que se derramó tinta en el momento de su confección. Es importante destacar que todas poseen marcas distintivas del momento en que fueron enviadas, como los dobleces en varias secciones, marcas que resaltan a la vista y que el paso del tiempo no ha podido deshacer; en algunas páginas se filtra la tinta del vuelto al recto y viceversa. El tipo de soporte empleado varía, pero es el característico utilizado en el siglo XIX y principios del XX: poroso, fibroso y de color amarillento por el proceso de degradación del papel. Los factores ambientales y el tiempo han provocado el tueste de varios folios, por lo que algunos se encuentran precintados en los bordes para favorecer su preservación y que no sean extraviados del tomo. A pesar de lo antes planteado las cartas se encuentran en buen estado de conservación.

Por otra parte, no existe homogeneidad respecto a la tinta empleada. Casi todas las cartas están escritas con tinta negra, solo una está escrita con tinta azul y negra. La mayoría se encuentran manuscritas, solo dos están mecanografiadas; una con tinta azul y otra con negra. El grosor de la tinta empleada varía, es notable que una tinta es más densa que otra, algunas permanecen más firme en el papel que otras, en lo que también influye la fuerza del remitente al escribir en la hoja. Es notable que hay variedad de manos escriturales, ya que la muestra cuenta con 32 remitentes, el más recurrente es Enrique José Varona.

La caligrafía usada en la muestra es diversa ya que intervienen varios remitentes. La mayoría emplea letras de altos delineados y rasgos amplios e incluso extravagantes en casos puntuales, mientras que en otros tiende a ser sobria y con trazos cortos. Hay casos en los que se dificulta realizar una lectura lineal puesto que se entrecorta lo escrito y no hay un orden. También hay autores en los que se suelen encontrar casos ambiguos, pues no definen correctamente los trazos, lo que conlleva a la confusión de letras. En otros es evidente el uso de letras mayúsculas de alto rasgo y minúsculas de gran tamaño. En general, la caligrafía empleada se caracteriza por la esbeltez, la ornamentación y líneas finas que evidencian el trazo de la pluma.

La mayoría de las hojas contienen sellos en el recto, específicamente en el extremo superior izquierdo, algunos son de revistas, clubes o periódicos, por ejemplo: Partido Revolucionario Cubano-Delegación, *El Porvenir*, *Patria*, *El Yara: Diario de la Marina*, *Cuba y América: Periódico Quincenal*, Club Profesional “Federico de la Torre”, entre otros. Mientras que otras poseen cuños en diferentes fragmentos: la fechada el 10 de julio de 1897 tiene un cuño del Partido Revolucionario Cubano en el recto de la hoja al final, la del 2 de octubre de 1897 contiene un cuño del Gobierno Civil de la República de Cuba en el recto de la primera hoja y en la última que conforman dicha carta.

El tomo que compila las cartas seleccionadas declara en el índice por numeración cada carta, como en dicho tomo se encuentran cartas dedicadas a otras figuras, no todas las cartas dedicadas a Néstor Leonelo Carbonell se encuentran en un orden numérico ni de fecha. Las enviadas a esta figura son las cartas números: 2 (sin fecha), 4 (9 de julio de 1896), 5 (27 de abril de 1896), 6 (16 de julio de 1896), 7 (6 de agosto de 1896), 8 (25 de agosto de 1896), 9 (25 de agosto de 1896), 10 (2 de septiembre de 1896), 11 (14 de octubre de 1896), 12 (20 de octubre de 1896), 14 (9 de noviembre de 1896), 15 (10 de diciembre de 1896), 16 (8 de abril de 1897), 17 (7 de junio de 1897), 18 (5 de junio de 1897), 20 (26 de junio de 1897), 22 (10 de julio de 1897), 23 (26 de julio de 1897), 24 (6 de agosto de 1897), 25 (16 de agosto de 1897), 26 (6 de septiembre de 1897), 27 (2 de octubre de 1897), 28 (16 de octubre de 1897), 29 (4 de noviembre de 1897), 30 (18 de noviembre de 1897), 31 (20 de noviembre de 1897), 32 (1 de diciembre de 1897), 33 (19 de enero de 1898), 34 (25 de enero de 1898), 35 (10 de mayo de 1898), 36 (8 de junio de 1898), 38 (1 de julio de 1898), 39 (15 de julio de 1898), 40 (17 de julio de 1898), 41 (5 de agosto de 1898), 43 (13 de septiembre de 1898), 44 (sin fecha), 45 (15 de octubre de 1898), 46 (18 de noviembre de 1898), 47 (5 de marzo de 1899), 48 (3 de abril de 1899), 49 (4 de enero de 1900), 50 (30 de enero de 1900), 85 (26 de marzo de 1904), 86 (2 de julio de 1923), 87 (sin fecha).

Exceptuando las epístolas inconclusas y las que no poseen fecha de redacción, el resto contiene la estructura tradicional de las cartas: lugar desde el que se envía, fecha, destinatario, saludo, contenido, despedida, nombre del remitente y la mayoría declara el lugar al que será enviada.

Es importante decir que los lugares de procedencia son disímiles, algo típico en la época, sobre todo entre escritores y patriotas de guerra: Nueva York, Tampa, Trujillo, Campamento La Yaya,

Washington DC., La Habana, Matanzas, Santi Spíritus, Key West, entre otros. La mayoría de ellas fueron enviadas hacia Tampa, donde residió Carbonell varios años.

Lo más relevante de estas cartas, además de que el destinatario sea Néstor Leonelo, es la variedad de temas que tratan, los cuales permiten esclarecer y aumentar los conocimientos sobre la historia de Cuba para las nuevas generaciones y para los investigadores modernos. A su vez, los temas literarios que abordan las cartas están relacionados con la confirmación de la correspondencia intercambiada entre los remitentes y Carbonell. En ellas se comenta sobre artículos y se opina sobre libros, folletos y dónde deben ser publicados. Resaltan problemas de publicación de artículos de guerra en revistas y problemas internos que tenían algunos compatriotas por poseer diferentes puntos de vista sobre un mismo hecho. Además, se valoran la calidad de revistas y periódicos de la época como *El Porvenir*, *La Gaceta*, *Yara*, entre otros; también intercambian opiniones sobre escritores de la época como Sr. Marchan. Muchos de los remitentes exaltan la obra de Carbonell y sus valores como escritor y patriota.

El otro núcleo temático fuerte en las cartas es el patriótico y político, se debaten artículos que debieron ser publicados en los que se recalca la necesidad de una Cuba libre, como el artículo *Trabajemos por la libertad* que se encuentra en la carta fechada el 2 de septiembre de 1896, en él se exponen las fuertes convicciones liberadoras del pueblo cubano, sus deberes y derechos, además de plantear las modificaciones que eran necesarias hacer en el país una vez que la colonia fuera eliminada. Se exponen ideas que señalan la añoranza de una vida en paz en suelo cubano, se transmiten deseos de prosperidad para Cuba y América. También hay cartas en las que se destaca el accionar de los clubes patrióticos, como el Club Estrada Palma, y las recaudaciones de recursos y fondos que eran realizadas a través de los mismos. Una de las más extensas (fechada el 2 de octubre de 1897) ofrece detalles de reveces militares como la toma de Victoria de Las Tunas y asambleas realizadas con los diputados de las regiones del país donde se propone una nueva Cámara de Representantes. En otras se reconoce la labor de héroes de la Guerra de los Diez Años, como Máximo Gómez, se alaban sus virtudes de noble patriota y sus deseos de continuar participando en la lucha aunque su salud esté quebrantada.

En general, las cartas tratan temas de la política y la vida cultural cubanas y ofrecen la impresión a simple vista de ser la única correspondencia que se logró rescatar de un volumen que pudo ser mayor, esta hipótesis es planteada producto del vacío temporal que existe entre ellas. La

presencia en ellas de datos novedosos y desconocidos permitirá rescatar su legado histórico, social y cultural.

2.2 Redacción editorial

Tal y como se ha expresado anteriormente, el marco temporal de la muestra abarca finales del siglo XIX hasta principios del XX, lo que condiciona la presencia en su escritura de varios fenómenos propios de su tiempo. Una vez realizada una primera lectura de familiarización es necesario proceder a la realización de las tareas propias del proceso de redacción editorial. Durante este proceso, pueden distinguirse dos fases fundamentales. La primera de ellas es la identificación y corrección de los usos inadecuados de la lengua. De tal manera, debe darse paso a la depuración del texto, eliminando todo tipo de yerros.

La segunda fase debe atender a la identificación de aquellos fenómenos de tipo lingüístico que deberán conservarse a fin de preservar en la muestra la presencia de giros epocales que constituyan reflejo de la historia de la lengua, de las situaciones propias que se abordan en cada carta y del estilo particular de cada autor.

Las cartas fueron escritas para un ámbito privado de estricta relación remitente-destinatario, por ello es frecuente la supresión, adición o sustitución de algún grafema, producto de la inmediatez e informalidad del discurso. Corresponde al editor enmendar todos aquellos que constituyen yerros y preservar los que contengan implicaciones estilísticas a fin de preparar la muestra para el conocimiento público sin privarla de su valor como producto lingüístico exponente de la época y el contexto en que se produjo.

2.2.1 Yerros

Durante el proceso de limpieza editorial de los textos se propone la corrección de aquellos yerros que corresponden a la supresión, adición o sustitución de grafemas. A continuación se muestran los siguientes ejemplos:

- a) *me oye hablar sin sabe si yo soy nativo de Honduras...* (supresión del grafema r)

En lugar de *me oye hablar sin saber si yo soy nativo de Honduras...*

- b) *en el sentido dé proverme algo...* (supresión del grafema e).

En lugar de *proveerme*

- c) *esepedido* en lugar de *expedido* (cambio de grafema x por grupo se)

- d) *á Eloissa* (adición del grafema s). En lugar de *Eloisa*¹
- e) *cuánto me acuerdaré de José Manuel...* (sustitución del grafema o por el diptongo ue).
En lugar de *cúanto me acordaré de José Manuel...*

En cada una de las cartas se pueden hallar, además, los cambios de *s* por *x*, *sc* por *x*, *s* por *z*, *i* por *y*, *j* por *g* y viceversa. Este uso se presenta en la muestra como una generalidad. A continuación se muestran ejemplos:

- a) *espedido* en lugar de expedido
- b) *espresiones* en lugar de expresiones
- c) *proscimidad* en lugar de proximidad
- d) *lus* en lugar de luz
- f) *pas* en lugar de paz
- g) *agradesco* en lugar de agradezco
- h) *jusgado* en lugar de juzgado
- i) Ynutil és que pretenda *esplicar* á V., el embullo que habrá en el campamento; en lugar de Inútil és que pretenda explicar á V., el embullo que habrá en el campamento
- j) *mya* en lugar de mía
- k) *dirijiesen* en lugar de dirigiesen
- l) *estrangero* en lugar de extranjero

Otros casos comprenden los homónimos, parónimos y las impropiedades léxicas, así ocurre con la aparición de *aun que* en lugar de *aunque* y *tan poco* en vez de *tampoco*, deben corregirse los siguientes fragmentos:

- a) *Dígamele á Eligio y al Coronel que tan pronto tenga papel les escribiré aun que no se han acordado de mi...*

¹ En este ejemplo es importante aclarar que se corrige la formación del nombre propio porque en el resto del texto la grafía del mismo aparece fijada como Eloisa.

b) *Tan poco puedo publicar su suelto sobre “Patria” porque ud. que es persona de tan buen criterio comprenderá que no es decoroso que yo ataque al organo de la delegacion nada menos que dirigidos por el Sr. Varona.*

Fenómenos de este tipo deber ser corregidos. Es importante aclarar que algunos ejemplos de lo que hoy se consideran yerros corresponden a usos propios del español de la época correspondiente. No obstante, la actualización no constituirá modificaciones ni de estilo ni de contenido del original, pero sí respetará las normas de la ortografía del español actual.

2.2.2 Identificación de casos de producto lingüístico

Se hallan en las cartas arcaísmos sintácticos referidos al uso de adverbios, orden de palabras, redundancia, etc., como los casos que siguen:

- a) *Hago vida de enfermo; valetudinario prematuramente no tengo mia hora de bienestar; y todo, todo puede perdonárseme*
- b) *No habiendo recibido respuesta de U. me revuelve á escribir a U. de nuevo*
- c) *En estos dias estoy muy recargado de trabajo*
- d) *mucha artilleria pero mucha, gran número de caballos y un diluvio de infantería*
- e) *Gracias por sus afectuosas espresiones. De V*
- f) *De mí no hay para qué ocuparse pues yó soy un hombre barato y jamás estorbo*

En estos casos se recomienda que el editor estudie cada uno de ellos y decida si deben mantenerse o modificarse y qué debe anotarse para facilitar la comprensión del lector.

En algunos casos el editor debe conservar el uso de determinados giros léxicos que en la actualidad han comenzado a entrar en desuso. Así sucede, por ejemplo, con escribiente, valetudinario, fruición y lánguida. En estos casos el editor asume la decisión de marcarlos tipográficamente para facilitar su identificación y añadir en cada caso una correspondiente nota textológica que explique la naturaleza y causa de dicho destaque.

Tal y como se ha venido explicando, luego de localizar los casos de producto lingüístico, la intervención editorial de las cartas deberá atender a dos elementos fundamentales: la actualización y la anotación.

2.2.3 Aspectos para actualizar

Al trabajar con documentos inéditos y originales puede afirmarse la autenticidad de los fenómenos lingüísticos que aparecen en ellos, aun así, es necesaria la actualización de algunos de ellos en pos de acercar el texto al lector contemporáneo, sin despojarlo de elementos claves para su comprensión. De esta forma, es necesario lograr una uniformidad en el uso de los signos de puntuación y en la composición, prestando especial atención en no afectar el estilo.

2.2.3.1 Puntuación

Los problemas de puntuación son los más comunes dentro de las cartas, ya que no se emplea un estilo homogéneo para las citas y las enumeraciones, además de que las comillas, los guiones, los puntos suspensivos, los signos de exclamación e interrogación, las comas y los punto y coma no son empleados de forma sistemática, no mantienen una uniformidad y no corresponden con lo normado en la Ortografía académica de la época. Por lo tanto, deben actualizarse todos estos aspectos para lograr una mejor comprensión de la muestra.

- Coma y punto y coma

En el caso de la coma, se actualizará su uso en los vocativos, atendiendo a su carácter obligatorio. En la muestra su aparición no es sistemática. Por ejemplo:

El secretario Dr. Eduardo F. Pla en lugar de *El secretario, Dr. Eduardo F. Pla*

Las enumeraciones complejas aparecen en las cartas puntuadas solamente con coma. Teniendo en cuenta que este uso hace difícil la distinción entre los elementos y sus complementos o ampliaciones, se propone colocar punto y coma siempre que contribuya a mejorar la comprensión de la escritura y corresponda según la ortografía actual.

Fragmento del original:

Pedro Mendoza, el Gobernador, ha sido electo Diputado y con éste motivo, mi gefe el Tte Gobernador Casares, hombre caballeroso y amabilismo ha sido designado para ocupar ese puesto internamente; de modo que el que le escribe á V. es nada menos que el Secretario del Gobierno Civil del Camagüey.

Fragmento editado:

Pedro Mendoza, el Gobernador, ha sido electo Diputado y con este motivo mi jefe, el Tte Gobernador Casares; hombre caballeroso y amabilísimo ha sido designado para ocupar ese puesto internamente, de modo que el que le escribe a Ud. es nada menos que el Secretario del Gobierno Civil del Camagüey.

Es notable el uso incorrecto de la coma mediante su presencia inoportuna delante de la conjunción y en períodos breves de coordinación copulativa como lo muestran los siguientes ejemplos:

a) Fragmento del original:

ojalá que alguna vez tengamos la dicha de abrazarla, y de conocer su muy interesante y numerosa familia

Fragmento editado:

ojalá que alguna vez tengamos la dicha de abrazarla y de conocer su muy interesante y numerosa familia

b) Fragmento del original:

Su extensa y afectuosa carta del 19 ppto, la recibí en el campo, donde veraneaba con la familia, y de donde acabamos de regresar

Fragmento editado:

Su extensa y afectuosa del 19 ppto la recibí en el campo, donde veraneaba con la familia y de donde acabamos de regresar.

c) Fragmento del original:

Esos episodios entre los cubanos en el extranjero, que debíamos de mirarnos como una sola familia, son en extremo sensibles y hasta vergonzosos; pero Uds. fueron las víctimas, y no los agresores.

Fragmento editado:

Esos episodios entre los cubanos en el extranjero que debíamos de mirarnos como una sola familia, son en extremo sensibles y hasta vergonzosos; pero ustedes fueron las víctimas y no los agresores.

Otro uso incorrecto de la coma es su empleo en casos innecesarios como:

a) Fragmento del original:

Muy lisonjera es para nosotros la noticia, de que nuestro apellido, modesto, cáuse aureola de luz

Fragmento editado:

Muy lisonjera es para nosotros la noticia de que nuestro apellido modesto cause aureola de luz

b) Fragmento del original:

Con afecto dice les, ha escrito, carta de porción de entregas

Fragmento editado:

Con afecto dice les ha escrito carta de porción de entregas.

En casos donde es preferible el empleo del punto y seguido, para comprender correctamente el texto, se utiliza el punto y coma:

Fragmento del original:

Enseguida me separé del Gobernador Casares y con una pareja de la escolta y forzando la marcha salí para Las Tunas; era mi deseo prestar mis consuelos y servicios al compañero moribundo y hablar con él antes de morir; fué inútil, pues cuando llegué al hospital de sangre, me encontré sobre una cama de juncos, el cadáver aún caliente del amigo.

Fragmento editado:

Enseguida me separé del Gobernador Casares y con una pareja de la escolta y forzando la marcha salí para Las Tunas. Era mi deseo prestar mis consuelos y servicios al compañero moribundo y hablar con él antes de morir. Fue inútil, pues cuando llegué al hospital de sangre me encontré sobre una cama de juncos el cadáver aún caliente del amigo.

- Uso de los signos de exclamación

Los signos de exclamación no son empleados de forma uniforme, varía de un remitente a otro, en ocasiones solo aparecen al final del enunciado que afectan. Hay casos en que no aparecen estos signos pero por el contexto en que se encuentran deben colocarse. Es evidente la necesidad de

actualización de este aspecto, por lo que se propone colocarlos correctamente: al principio y al final de cada oración de este tipo.

a) Fragmento del original:

Se ha propuesto Casares que yo sea uno de los que afloje un discurso en el próximo banquete y así lo haré; ¡cuánto me acordaré de José Manuel, en éste momento!!

Fragmento editado:

Se ha propuesto Casares que yo sea uno de los que afloje un discurso en el próximo banquete y así lo haré ¡cuánto me acordaré de José Manuel en ese momento!

b) Fragmento del original:

En la Habana se está prestando el dinero sobre hipoteca de 5 á 6% al mes. Parece fabuloso!

Fragmento editado:

En La Habana se está prestando el dinero sobre hipoteca de 5 a 6% al mes ¡Parece fabuloso!

c) Fragmento del original:

El “Diario de la Marina” (quién lo diría!) lo publicó íntegro, y al día siguiente lo comentó en un largo editorial de cerca de dos columnas.

Fragmento editado:

El *Diario de la Marina* ¡quien lo diría! lo publicó íntegro y al día siguiente lo comentó en un largo editorial de cerca de dos columnas.

En los siguientes ejemplos es necesario el empleo de los signos de exclamación:

a) Fragmento del original:

En éste momento llega una comisión de la Habana y dicen que allí la cosa marcha muy bien, y que las columnas que han estado aqui se han retirado llamando muchisimos heridos Viva Cuba Libre.

Fragmento editado

En este momento llega una comisión de La Habana y dicen que allí la cosa marcha muy bien, y que las columnas que han estado aquí se han retirado llamando muchísimos heridos ¡Viva Cuba Libre!

b) Fragmento del original:

Parece fabuloso!

Fragmento editado:

¡Parece fabuloso!

- Comillas

Las comillas se emplean en las cartas para señalar los nombres de lugares, revistas, periódicos, artículos, frases de otras personas o fragmentos de artículos o de cartas que se citan. En este caso, se propone mantener las comillas en las citas de frases o fragmentos para contribuir a su comprensión, pero se aconseja buscar uniformidad en el tipo de comillas a emplear. En las cartas se emplean las comillas inglesas, en la edición se emplearán las comillas castellanas propias del uso en lengua española. También hay frases que comienzan entrecomilladas y por descuidos del remitente no son cerradas, el editor debe prestar atención a esos casos y corregirlos.

a) Fragmento del original:

Ayer escribí á U. Por la copia que conservo de la carta veo que el escribiente puso mi en vez de una en el párrafo que comienza así:” Siento que hai en la organizacion del Partido Revolucionario Cubano mucho de la sencillez de una asociacion política El-

Fragmento editado:

Ayer escribí a U. por la copia que conservo de la carta veo que el escribiente puso *mí* en vez de *una* en el párrafo que comienza así: «Siento que hay en la organización del Partido Revolucionario Cubano mucho de la sencillez de una asociación política. El»

b) Fragmento del original:

Todo tenemos que irlo modificando ^{lentamente} y cuando de en que fuera pecado imperdonable caer denuevo La República és “para todos los hombres, para bien y para bondad de todos los cubanos.”

Fragmento editado:

Todo tenemos que irlo modificando lentamente y cuando de que fuera pecado imperdonable caer de nuevo en La República es «para todos los hombres, para bien y para bondad de todos los cubanos».

Se aconseja eliminar las comillas de los nombres de lugares, algo que no se mantiene homogéneo en las cartas y que no se corresponde con la ortografía actual.

- a) *el Mártir de “Dos Rios”* en lugar de el mártir de Dos Ríos
- b) *Campamento en “La Yaya”* en lugar de Campamento en La Yaya
- c) *“Las Tunas”* en lugar de Las Tunas

Las comillas en ocasiones son empleadas para resaltar o aclarar algo dicho y ante el empleo de algún fraseologismo. En estos casos debe decidirse utilizar la letra cursiva para llamar la atención del lector.

a) Fragmento del original:

el tiempo es dinero”

Fragmento editado:

el tiempo es dinero

b) Fragmento del original:

Conste, que al decir que “hoy no vale mucho” estoy muy lejos de darle valor intrínseco a la frase; quiero referirme á que hoy abunda y dentro de algunos años no se encontrará

Fragmento editado:

Conste que al decir que *hoy no vale mucho* estoy muy lejos de darle valor intrínseco a la frase, quiero referirme a que hoy abunda y dentro de algunos años no se encontrará

- Puntos suspensivos

En las cartas se halla en pocas ocasiones el empleo de los puntos suspensivos, la mayoría de las veces es para evitar terminar la frase debido a las implicaciones que pudiera tener. La mayoría de los casos emplea más de tres puntos suspensivos para resaltar la que no se quiere decir, es conveniente corregir ese error y emplear los tres puntos suspensivos en cada caso.

a) Fragmento del original:

No es extraño que á su obra se le haga sombra: si la envidia fuera tiña

Fragmento editado:

No es extraño que a su obra se le haga sombra, si la envidia fuera tiña

b) Fragmento del original:

Ya les dije porqué no les escribe Quesada:- como él es hombre trabajador..... ya uds. saben. JªJª

Fragmento editado:

Ya les dije por qué no les escribe Quesada; como él es hombre trabajador... ya ustedes saben, ja, ja.

c) Fragmento del original:

Si le es posible haga un mello en La Lucha, sin ira elogiando al coronel Bliss por tan acertado nombramiento haciendo constar que es el primer caso de que un implicado civil ocupa el cargo de jefe de Aduana y mas notable por recaer en un cubano revolucionario de Martí que..... le falta una pierna &&&

Fragmento editado:

Si le es posible haga un mello en *La Lucha* sin ira, elogiando al coronel Bliss por tan acertado nombramiento, haciendo constar que es el primer caso de que un implicado civil ocupa el cargo de jefe de Aduana y más notable por recaer en un cubano revolucionario de Martí que... le falta una pierna, etc.

- Guion

El guion gratuito a fin de línea es muy empleado en las cartas, en este caso debe ser eliminado ya que no cumple con las normas del español actual.

Fragmento del original:

Deseo me mando algunas piecitas de teatro para representarlas aquí á favor de la cause- Lo importe se ará en casabe, ñame, queso ú otra cosa que vende-

Fragmento editado:

Deseo me mande algunas piecitas de teatro para representarlas aquí a favor de la causa.

El importe se hará en casabe, ñame, queso u otra cosa que venda.

También es utilizado en las fechas para separar los días del año, en ese caso se eliminará y se sustituirá por la fecha desarrollada.

Fragmento del original:

N. York, Oct 16- 97

Fragmento editado:

Nueva York, 16 de octubre de 1897

En otros casos el guion es empleado de forma innecesaria, en cada situación debe analizarse si permanecerá o se eliminará, en este caso debe ser eliminado.

Fragmento del original:

Estimado amigo: el aticulo de V. -que recibí- coincidió con el esceso de trabajos extraordinarios á los que por su índole tuve que prestar atencion preferente durante varios dias

Fragmento editado:

Estimado amigo: el artículo de Ud. que recibí coincidió con el exceso de trabajos extraordinarios a los que por su índole tuve que prestar atención preferente durante varios días

Es muy recurrente el empleo del guion en el lugar del punto final y unido a la coma:

a) Fragmento del original:

Dígale a Eloisa que me mande á José Manuel y que le prometo estará muy bien á mi lado y comerá mucho queso y miel-

Fragmento editado:

Dígale a Eloisa que me mande a José Manuel y que le prometo estará muy bien a mi lado y comerá mucho queso y miel.

b) Fragmento del original:

Hoy no valdrá mucho, -a pesar de que vale en realidad

Fragmento editado:

Hoy no valdrá mucho, a pesar de que vale en realidad

2.2.3.2 Ortografía

Las vacilaciones ortográficas de la muestra son expresión de la época en que fueron escritos los textos, pues corresponden con un periodo en el que era frecuente, incluso en los textos editados, la poca normativización de aspectos como la acentuación y el empleo de mayúsculas y minúsculas. Es esperable, entonces, que en cartas de carácter privado esta circunstancia presente aún mayores irregularidades. En tal sentido, la Ortografía actual sí exige un uso estándar de la lengua.

- Acentuación

La acentuación no constituye un fenómeno que muestre homogeneidad dentro de las cartas. No puede plantearse una generalidad en este aspecto, ya que muchas veces las palabras se presentan con una correcta acentuación, mientras otras tantas el descuido al respecto es notable. Por tal motivo, se tratarán de abordar los problemas más comunes dentro de la muestra.

Los adverbios *más* y *también* pocas veces se acentúan, mientras que las conjunciones *e*, *o*, *u*, los pronombres *yo*, *este*, la preposición *a* casi siempre aparecen acentuados.

a) Fragmento del original:

No comprenden todavia, que estan mas que incivilizados

Fragmento editado:

No comprenden todavía que están más incivilizados

b) Fragmento del original:

Haré tambien que mí hía te mande algo

Fragmento editado:

Haré también que mi hija te mande algo

c) Fragmento del original:

pues no me gustaría estar como lego, y sin ejercer mi profesión, por no dar lugar á comentarios desfavorables é injustos

Fragmento editado:

pues no me gustaría estar como lego y sin ejercer mi profesión, por no dar lugar a comentarios desfavorables e injustos

d) Fragmento del original:

Necesito pues que el Jefe, obispo ó arzobispo de allá me reciba con benevolencia

Fragmento editado:

Necesito pues que el jefe, obispo o arzobispo de allá me reciba con benevolencia

e) Fragmento del original:

Lo importe se ará en casabe, ñame, queso ú otra cosa que vende

Fragmento editado:

El importe se hará en casabe, ñame, queso u otra cosa que venda

f) Fragmento del original:

Se ha propuesto Casares que yó sea uno de los que afloje un discurso en el próximo banquete y así lo haré

Fragmento editado:

Se ha propuesto Casares que yo sea uno de los que afloje un discurso en el próximo banquete y así lo haré

g) Fragmento del original:

En éste momento llega una comisión de la Habana y dicen que allí la cosa marcha muy bien

Fragmento editado:

En este momento llega una comisión de La Habana y dicen que allí la cosa marcha muy bien

h) Fragmento del original:

Le remitiré por separado un número del “ Boletín de la Guerra ” que trae un artículo mio, encomiando á la emigración de Tampa

Fragmento editado:

Le remitiré por separado un número del *Boletín de la Guerra* que trae un artículo mío, encomiando a la emigración de Tampa

Algunos bisílabos con hiatos, como *ríos* y *días*, no presentan acentuación en la muestra.

a) Fragmento del original:

alli estaba el Corl Nuñez, que hace pocos dias le asesinaron su padre y le hicieron prisionera á su familia aprovechando que él estaba ausente

Fragmento editado:

allí estaba el Corl Nuñez, que hace pocos días le asesinaron su padre y le hicieron prisionera a su familia aprovechando que él estaba ausente

b) Fragmento del original:

hubiera podido el Mártir de “Dos Ríos” adivinar las escenas de Las Tunas

Fragmento editado:

hubiera podido en mártir de Dos Ríos adivinar las escenas de Las Tunas

Los monosílabos, en su totalidad presentan una alteración en su acentuación, como *aun* que varía su acentuación.

Fragmento del original:

En Cuba, como Vd. sabe, todo está aun desquiciado y la pobreza, y aun la miseria, es poco menos universal

Fragmento editado:

En Cuba, como Ud. sabe todo está aún desquiciado y la pobreza, aun la miseria, es poco menos universal

No se acentúan los adjetivos superlativos terminados en –ísimo, sin embargo los terminados en –ísima sí son acentuados. Tampoco las terminaciones –ía del copretérito, mientras que las palabras

llanas en singular aparecen acentuadas. Aunque en ocasiones estos sí aparecen correctamente acentuados, no es lo común.

a) Fragmento del original:

El Club Federico de la Torre en su sesion del primero del actual acordó nombrar a Ud. socio de honor, en vista de sus numerosos é importantisimos trabajos patrioticos, ya como fundador del club Ignacio Agramonte, el primero de la localidad

Fragmento editado:

El Club Federico de la Torre en su sesión del primero del actual acordó nombrar a Ud. socio de honor, en vista de sus numerosos e importantísimos trabajos patrióticos, ya como fundador del club Ignacio Agramonte, el primero de la localidad

b) Fragmento del original:

no querria pues, ocupar puesto ninguno en el órden gerárquico y juridiccional de los clérigos

Fragmento editado:

no querría pues ocupar puesto ninguno en el orden jerárquico y jurisdiccional de los clérigos

c) Fragmento del original:

Por tanto, es necesario aguardar á que Cuba se constituya, así en el órden civil como en el eclesiástico

Fragmento editado:

Por tanto, es necesario aguardar a que Cuba se constituya así en el orden civil como en el eclesiástico

Fragmento del original:

Ya esta hai—Le dijo que ud. se quejaba de que no le escribia y que al le sucedia otro tanto. Ahora reside aquí y creo se quedara para siempre—Lo tambien deseo i mi familia un feliz año Nuevo y haga votos por que nos veamos juntos en Cuba Libre el próscimo.

Fragmento editado:

Ya está ahí. Le dijo que Ud. se quejaba de que no le escribía y que a él le sucedía otro tanto. Ahora reside aquí y creo se quedará para siempre. Yo también deseo y mi familia un feliz año nuevo y haga votos para que nos veamos juntos en Cuba libre el próximo.

Otro fenómeno relacionado con la acentuación es la ausencia de acentuación gráfica en nombres propios, lo cual debe actualizarse siempre que correspondan a figuras reconocidas por una grafía específica.

- a) *Marti* en lugar de Martí
- b) *Nestor* en lugar de Néstor
- c) *Mendez* en lugar de Méndez
- d) *Gomez* en lugar de Gómez

La acentuación es de los fenómenos ortográficos que más varían dentro de las cartas, es muy irregular y varían de un remitente a otro, por lo tanto, es necesario actualizarla en consonancia con el uso normado del español actual.

- Uso de mayúsculas y minúsculas

Las mayúsculas en las cartas se emplean para señalar meses del año, nombres de ciudades, periódicos, revistas y personalidades de la época, aunque no constituye una generalidad. La Ortografía de la RAE, cuando se refiere al empleo de la mayúscula en los meses del año, solo lo justifica cuando es exigida por la puntuación (a comienzo de texto o después del punto) y en la muestra son empleados incorrectamente por tanto su uso debe ser actualizado:

- a) *México, 17 Julio de 1898*

México, 17 de julio de 1898

- b) *Agosto 5/98*

5 de agosto de 1898

2.2.3.3 Sintaxis

Los problemas más comunes en las cartas, en el aspecto sintáctico, son los relacionados con el uso de las preposiciones, la concordancia temporal y el uso de nexos. Se propone que todos estos fenómenos sean corregidos, para que la información que se transmite sea comprendida en su totalidad.

Las preposiciones algunas veces sobran en la oración y otras son cambiadas por artículos, lo que altera la sintaxis. Una de las características más comunes es el tratamiento que se le da a los intervalos de tiempo, pues en lugar de usar la preposición *para*, se usa *por*.

Fragmento del original:

Lo tambien deseo i mi familia un feliz año Nuevo y haga votos por que nos veamos juntos en Cuba Libre el próscimo

Fragmento editado:

Yo también deseo y mi familia un feliz año nuevo y haga votos para que nos veamos juntos en Cuba libre el próximo.

Se da el caso donde falta un nexo para que la idea que se quiere transmitir sea comprendida correctamente.

Fragmento del original:

El ciudadano que reconoce sus derechos y sus deberes, ese puede decirse es hombre libre.

Fragmento editado:

El ciudadano que reconoce sus derechos y sus deberes, ese puede decir que es hombre libre.

En casos como los anteriores debe corregirse según la norma del español actual sin afectar el contenido de los fragmentos ni el estilo del autor.

Es posible encontrar el abuso del empleo de la preposición *de*

Fragmento del original:

Mi distinguido amigo: mucho me alegraría de estar en condiciones de complacer al Sr. Rafael Cruz Pérez tanto por los méritos de él cuanto porque U. lo recomienda

Fragmento editado:

Mi distinguido amigo: mucho me alegraría estar en condiciones de complacer al Sr. Rafael Cruz Pérez tanto por los méritos de él cuanto porque U. lo recomienda

En este caso debe intervenir el fragmento siempre en favor de contribuir a la comprensión del remitente, cuidando el sentido del original y el estilo del autor.

2.3 Diseño y composición

2.3.1 Tratamiento de las fechas y encabezados de las cartas

Al haber sido redactadas por diferentes personas no se emplea la misma estructura para cada carta, diferentes formas de plantear la fecha. Para lograr homogeneidad en la edición se propone que las fechas aparezcan en el extremo superior derecho de la hoja de la siguiente forma: lugar, día, mes y año. En cuanto al saludo de cada carta se mantendrá en el lado izquierdo de la hoja seguido de dos puntos. Ambos con el mismo puntaje.

Fragmento del original:

Septiembre 2 de 1896

Sr. N. L. Carbonell:

Tampa.

Fragmento editado:

Tampa, 2 de septiembre de 1896

Sr. Néstor L. Carbonell:

Los nombres de publicaciones y periódicos aparecen entrecomillados, subrayados y en otras ocasiones sin ninguna marca tipográfica. Por tal motivo, se propone que aparezcan señaladas todas según lo normalizado, mediante cursiva.

- a) *“La Libertad”* sería *La Libertad*
- b) *Trabajemos para la libertad* sería *Trabajemos por la libertad*
- c) *Cacarajícara* sería *Cacarajícara*
- d) *Cuba, Porvenir, Patria* sería *Cuba, Porvenir, Patria*

2.3.2 Subrayado

Aparecen subrayados fragmentos de las cartas o palabras en las que los remitentes quieren hacer énfasis, debido a que no es una regularidad en el texto, se propone mantener el destaque pero en cursiva.

- a) *Fragmento del original:*

El Club Federico de la Torre en su sesión del primero del actual acordó nombrar a Ud. socio de honor, en vista de sus numerosos é importantísimos trabajos patrióticos

Fragmento editado:

El club Federico de la Torre en su sesión del primero del actual acordó nombrarlo a Ud. socio de honor, en vista de sus numerosos e importantísimos trabajos patrióticos

b) Fragmento del original:

Mnadé su carta al Gral Reina: averiguaré sobre los \$ 50 que dio a Ud

Fragmento editado:

Mandé su carta al Gral Reina y averiguaré sobre los \$ 50 que le dio a Ud

c) Fragmento del original:

Agrega Gomez, que aceptará cualquier puesto que se le designe con tal de combatir a favor de Cuba y de no estorbar.

Fragmento editado:

Agrega Gómez que aceptará cualquier puesto que se le designe con tal de combatir a favor de Cuba y *de no estorbar*.

2.4 Elementos para anotar

2.4.1 Notas del original

Es posible encontrar solo dos notas en las cartas, que son empleadas por sus autores para aclaraciones específicas y las cuales no pudieron ser escritas en el cuerpo de la carta por falta de espacio o de tiempo. Se aconseja para la edición que se mantengan separadas de la tripa y con una llamada al pie donde se aclare que dichas notas se encontraban en el dorso de la hoja original.

La primera nota aparece en la carta fechada el 25 de enero de 1898:

Deseo me mando algunas piecitas de teatro para representarlas aquí á favor de la cause- Lo importe se ará en casabe, ñame, queso ú otra cosa que vende- Salude á la famili á y á Jose Manuel y Eligio y ud. mande á su amigo Andrés

La segunda aparece en la del 30 de enero de 1900 y se encuentra ilegible producto del paso del tiempo, solo puede leerse el final con el nombre del remitente: *Ramón*. En este caso debe aclararse en la edición el estado de conservación en que se encuentra.

2.4.2 Vocablos en otras lenguas

En las cartas aparecen dos vocablos en inglés, los cuales deben ser marcadas en cursiva y merecen una nota en la que se ofrezca su traducción

Ejemplo de nota ideal:

- a) *Disappointment* (sustantivo) significa decepción, frustración, disgusto (DLE 2014)
- b) *Clubs*: plural del inglés *club*. 1. m Sociedad fundada por un grupo de personas con intereses comunes y dedicadas a actividades de distinta especie, principalmente recreativas, deportivas o culturales. En la voz adaptada al español el plural es *clubes*.
2. m Junta de individuos que se constituían en sociedad política, a veces clandestina (DLE 2014)

2.4.3 Fraseologismos

En estos casos puede realizarse una nota aclaratoria donde se explique, de ser posible, el origen de la frase, así como el significado conocido de la frase para contribuir a la comprensión de la misma y con ello a que cumpla la función original con que fuera empleada en la muestra.

Ejemplos de notas ideales:

- a) *cabeza de ratón, cabeza y no cola de león*: expresión que se refiere a la autoridad o importancia que un individuo posee en un pequeño grupo, ya sea laboral u otro. Es empleada para indicar que es preferible ser el primero en una corporación pequeña que el último en una mayor. En la actualidad es empleada como *más vale ser cabeza de ratón que cola de león*.
- b) *el tiempo es dinero*: traducción al español de la frase inglesa *time is money*; empleada por el científico, político y escritor Benjamin Franklin y que quedó recogida en su libro *Consejos a un joven comerciante* (1748) Significa que la vida también es dinero y que cada uno de nuestros actos lo son, como tal, deben ser invertidos y aprovechados correctamente.

- c) *si la envidia fuera tiña*: frase con que se pondera el gran número de envidiosos públicos y ocultos. Reconoce la existencia de la envidia como un defecto presente pero oculto en el ser humano. Actualmente la frase más empleada es: *si la envidia fuera tiña, ¡cuántos tiñosos habría!*

2.4.4 Elementos históricos-culturales

La conformación de las notas relacionadas con las referencias de tipo histórico-culturales es una de las más complicadas, porque requiere en la mayor parte de los casos un exhaustivo trabajo de archivo e investigación adicional. A continuación se presentan ejemplos de cómo proceder ante esta tipología de notas, así como la relación de personalidades de la historia y de acontecimientos histórico-culturales que requieren una anotación correspondiente. En el caso de personalidades, y más especialmente en aquellas de amplio conocimiento público, es recomendable que las notas estén dirigidas, fundamentalmente, a esclarecer la relación de estos con la persona de Néstor Leonelo Carbonell.

2.4.4.1 Personalidades de la historia de Cuba

En las anotaciones de esta clase se recomienda tener en cuenta elementos tales como la fecha y lugar de nacimiento y muerte, nombre y apellidos completos, las esferas en la que se destacó, sus acciones principales, relación directa o probable con Néstor L. Carbonell, propiedades y alguna otra información de marcado interés.

Ejemplos de notas ideales:

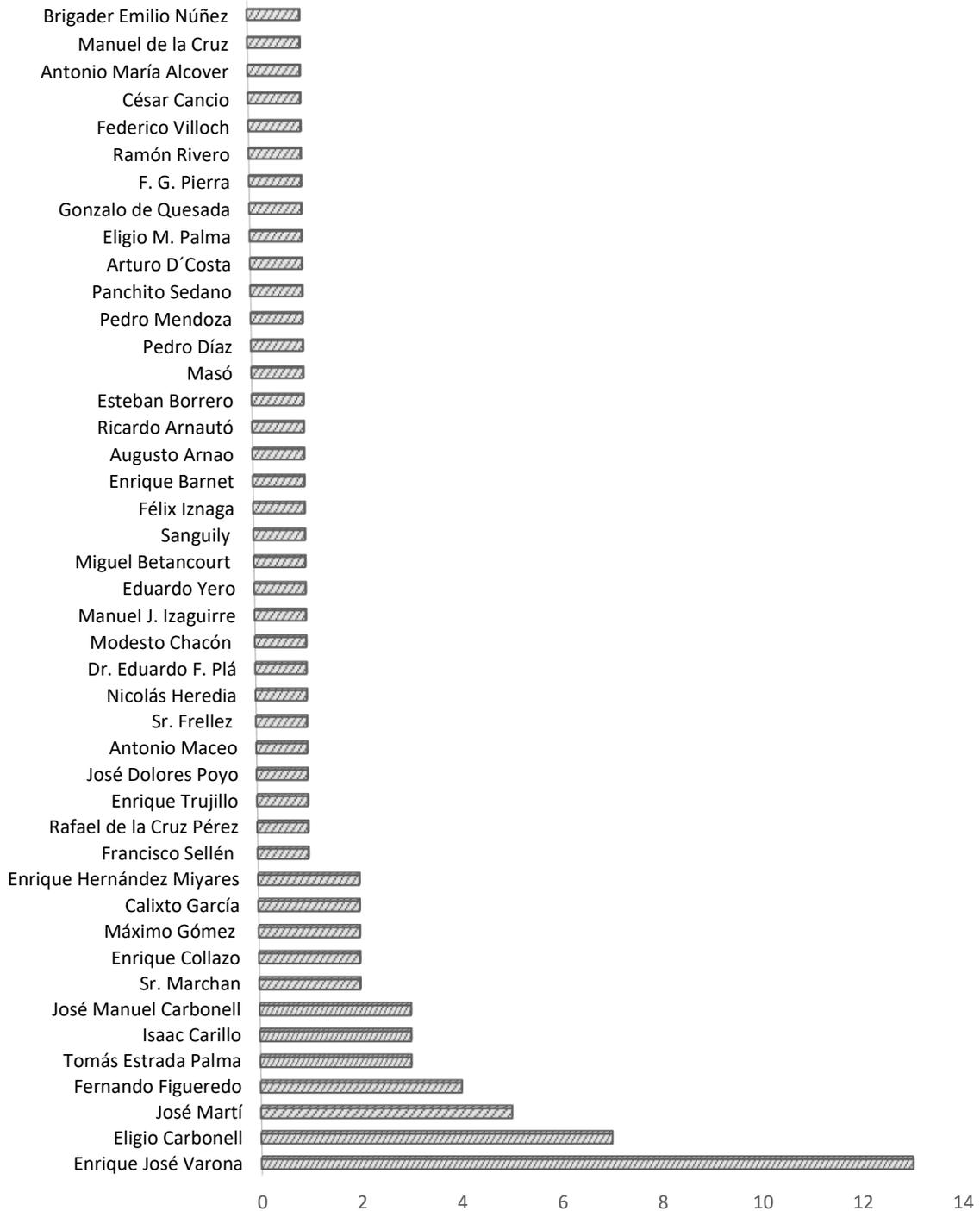
- a) Eduardo Yero (1852-1905): Periodista, patriota y político nacido en Bayamo. Desde joven se dedicó al periodismo, dejó en *El Triunfo* testimonio de sus ideas. Participó activamente en los preparativos de la Guerra de Independencia y al estallar esta marchó a la emigración, donde trabajó en la Delegación del Partido Revolucionario Cubano. Colaboró en el periódico *Patria*. Estuvo muy vinculado a Estrada Palma, en el gobierno de este ocupó las secretarías de Gobernación y de Instrucción Pública.
- b) Francisco Sellén (1838-1907): Revolucionario, escritor y poeta nacido en Santiago de Cuba. Colaboró con diversas publicaciones periódicas y fue autor de libros de versos, entre los que resalta *Cantos de la Patria*. Tradujo al español el *Fausto* de Goethe y compuso el poema dramático *Hatuey*. Por sus ideas sufrió destierro y prisión, escapó

del encierro para luchar por la independencia de Cuba. Fundador del Partido Revolucionario Cubano.

Nombre	Tipo de referencia	Frecuencia
Enrique José Varona	Emisor Referido	10 cartas 3 cartas
José Martí	Referido	5 cartas
Sr. Marchan	Referido	2 cartas
Enrique Collazo	Referido	2 cartas
Francisco Sellén	Emisor	1 carta
Rafael de la Cruz Pérez	Referido	1 carta
Tomás Estrada Palma	Emisor	3 cartas
Enrique Trujillo	Emisor	1 carta
Máximo Gómez	Emisor Referido	1 carta 1 carta
José Dolores Poyo	Emisor	1 carta
Isaac Carillo	Emisor Referido	2 cartas 1 carta
Antonio Maceo	Referido	1 carta
Sr. Frellez	Referido	1 carta
Nicolás Heredia	Emisor	1 carta
Eligio Carbonell	Referido	7 cartas
José Manuel Carbonell	Referido	3 cartas
Dr. Eduardo F. Plá	Emisor	1 carta
Modesto Chacón	Emisor	1 carta
Manuel J. Izaguirre	Emisor	1 carta
Eduardo Yero	Emisor	1 carta
Miguel Betancourt	Referido	1 carta
Calixto García	Referido	2 cartas
Sanguily	Referido	1 carta
Félix Iznaga	Referido	1 carta
Enrique Hernández Miyares	Emisor Referido	1 carta 1 carta
Enrique Barnet	Emisor	1 carta

Augusto Arnao	Emisor	1 carta
Ricardo Arnautó	Emisor	1 carta
Esteban Borrero	Emisor	1 carta
Masó	Referido	1 carta
Pedro Díaz	Referido	1 carta
Pedro Mendoza	Referido	1 carta
Panchito Sedano	Referido	1 carta
Arturo D'Costa	Emisor	1 carta
Fernando Figueredo	Emisor	4 cartas
Eligio M. Palma	Emisor	1 carta
Gonzalo de Quesada	Emisor	1 carta
F. G. Pierra	Emisor	1 carta
Ramón Rivero	Emisor	1 carta
Federico Villoch	Emisor	1 carta
César Cancio	Emisor	1 carta
Antonio María Alcover	Emisor	1 carta
Manuel de la Cruz	Emisor	1 carta
Brigader Emilio Núñez	Referido	1 carta

FRECUENCIA



2.4.4.2 Acontecimientos de importancia para la historia de Cuba

En las notas correspondientes a los acontecimientos y hechos, el editor se enfrenta a dificultades similares. Sería ideal que apareciera todo lo relacionado con estos aspectos: fechas, involucrados, etc.; pero la información que se posee es muy escasa, por lo que se deberá anotar toda aquella información que se logre recopilar.

Ejemplo de nota ideal:

Toma de Victoria de Las Tunas: Tuvo lugar el 28 de agosto de 1897. El General Calixto García junto a 1 200 oficiales y soldados atacaron la ciudad fuertemente fortificada de Las Tunas, en la entonces provincia de Oriente. Participaron oficiales de prestigio como María García Menocal y Ángel de la Guardia. Calixto García mostró enorme talento estratégico y el mejor uso que se hizo de la artillería cubana durante la guerra. La ciudad estaba protegida por varias fortalezas, 800 soldados regulares del ejército español y 200 voluntarios. El asedio comenzó al amanecer con un bombardeo de la artillería mambisa, una vez demolidos los fuertes la infantería cubana atacó las trincheras españolas y el centro de la ciudad. Luego de dos días de intensos combates el comandante español se rindió. Los mambises incautaron 1 200 rifles y más de un millón de balas. Fue la primera vez que los cubanos capturaban un centro urbano de importancia. Dicho hecho causó conmoción en España y fue una noticia terrible para los apologistas del general Valeriano Weyler.

Hecho histórico	Frecuencia
Toma de Victoria de Las Tunas	1 carta
Asamblea constituyente de nuevo gobierno (octubre 1897)	1 carta
Asamblea (noviembre de 1898)	1 carta

Es importante brindar notas sustanciosas en la edición para que el lector pueda comprender la información que brinda el texto, ya que se respetará la información original dada por el autor, para no mutilar el estilo del mismo.

2.4.5 Elementos geográficos

En las cartas se mencionan espacios geográficos de Cuba y Estados Unidos. Deben anotarse los casos en que la poca relevancia internacional de su localización justifique una anotación correspondiente.

2.4.5.1 Topónimos

En algunas cartas se hace alusión a nombres de calles, si es necesario para las notas debe tenerse en cuenta los diferentes nombres por los que se les ha conocido y se conocen, así como algunos aspectos de marcada importancia.

Ejemplo de nota ideal:

Olanchito: municipio del departamento de Yoro, Honduras. También es conocido como *la ciudad cívica de Honduras*.

Topónimos	Frecuencia
Olanchito	2 cartas
Guásimas de Jimaguayú	1 carta
Victoria de Las Tunas	1 carta
Ruinas de Guáimaro	1 carta

2.4.5.2 Zonas

Antiguamente Cuba estaba dividida en tres zonas geográficas y cada una de ellas poseía diferentes ciudades. En la actualidad, la división político-administrativa del país cambió, y con ello su nomenclatura. Para las notas correspondientes deben tenerse en cuenta la ubicación, la región a la que pertenece y algunos aspectos significativos.

Ejemplo de nota ideal:

Oriente: en la distribución político-administrativa de 1878 estaba constituido por Puerto Príncipe y Santiago de Cuba.

Región	Frecuencia
Oriente	1 carta
Occidente	1 carta

2.4.6 Otros aspectos

2.4.6.1 Publicaciones periódicas

Los periódicos y revistas han sido siempre testigo de su época, por lo que de alguna manera se han conservado como una rica fuente de información. En la actualidad se hallan varias muestras de estas publicaciones periódicas en los archivos y bibliotecas por lo cual es fácil adquirir información sobre ellas. Para lograr una nota ideal es necesario que contenga el nombre de la publicación, las fechas de fundación y cierre, los fundadores y directores y alguna información adicional sobre su contenido.

Ejemplos de notas ideales:

- a) *Patria*: Órgano Oficial de la Delegación del Partido Revolucionario Cubano. Salió a la luz el 14 de marzo de 1892 en Nueva York. Gestado por José Martí con el fin de a través de sus páginas impulsar el propósito del Partido Revolucionario Cubano (PRC) y de alcanzar la independencia de Cuba y Puerto Rico. Su último número fue el 522, fechado el 31 de diciembre de 1898.
- b) *El Yara*: Órgano del Partido Revolucionario Cubano (PRC) en Cayo Hueso. Sus números salieron de 1878-1899. En 1895 fue subtulado como: *Diario cubano*. Su director fue José Dolores Poyo y contaba con la colaboración de Carlos Baliño, Fermín Valdés Domínguez, Juan Mambí (seud. de Ricardo Arnautó). Era publicado en Tampa y en La Habana en 1899.

Publicación	Frecuencia
<i>Variedades</i>	2 cartas
<i>Estudios, Críticas y Variedades</i>	1 carta
<i>Patria</i>	6 cartas
<i>Yara</i>	1 carta
<i>El cinco de Julio</i>	1 carta
<i>La estrella solitaria</i>	2 cartas
<i>La Gaceta</i>	1 carta
<i>Cuba Heróica</i>	1 carta

<i>Cuba</i>	1 carta
<i>La Nueva República</i>	1 carta
<i>Boletín de la Guerra</i>	1 carta
<i>Cacarajícara</i>	1 carta
<i>La Contienda</i>	4 cartas
<i>El expedicionario</i>	1 carta
<i>El Occidental</i>	1 carta
<i>La Libertad</i>	1 carta
<i>El Diario de la Marina</i>	1 carta
<i>La Lucha</i>	4 cartas
<i>El Independiente</i>	1 carta
<i>El grito de Baire</i>	1 carta
<i>La Victoria</i>	1 carta
<i>El Maine</i>	1 carta
<i>Maceo</i>	1 carta

- Clubes Revolucionarios

Durante las tres décadas de lucha independentista fueron fundadas organizaciones patrióticas, entre las cuales estuvieron los clubes revolucionarios. En la muestra son mencionados varios de ellos, razón por la cual es necesario brindar notas que especifiquen su función, dirección y otros datos que sean posibles de obtener.

Ejemplo de nota ideal:

- a) Club Profesional Federico de la Torre: fundado el 29 de abril de 1896 en el Liceo Cubano de la comunidad de emigrados cubanos en Tampa. Se le denominó *profesional* porque la mayoría de sus integrantes eran médicos, dentistas y farmacéuticos. Entre sus funciones estaba recolectar material sanitario y armas. Para auxiliar sanitariamente al Ejército Libertador gestionó el socorro de la Cruz Roja de los Estados Unidos para las tropas mambisas.

- b) Club Ignacio Agramonte: fundado en 1891 en Tampa. Su función era mantener vivo el ideal de la Patria y como principal objetivo estaba reunir fondos para la futura guerra. En él José Martí pronunció sus discursos «Con todos y para el bien de todos» y «Los pinos nuevos» los días 26 y 27 de noviembre de 1891, respectivamente.

Club	Frecuencia
Club Oscar Primelles	1 carta
Club Estrada Palma	1 carta
Club Federico de la Torre	1 carta
Club Ignacio Agramonte	1 carta

2.5 Paratextos iniciales y finales

Es tarea del editor realizar el encargo de la confección de los paratextos del prólogo a un especialista, en este caso puede ser historiador, sociólogo o filólogo. El prólogo deberá destacar los valores históricos, culturales y testimoniales que contienen las cartas.

El editor, a su vez, debe preparar la presentación de la edición. Este paratexto debe aclarar todos los aspectos del proceso editorial. Justificar cada decisión tomada en la intervención del texto original, qué debió anotarse y la información que brindan, etc.

El prólogo no debe incluir los aspectos editoriales señalados anteriormente.

Una nota de contracubierta que presente la edición, destaque los valores del texto, que presente a Néstor Leonelo Carbonell y junto al índice correspondiente al final del texto completarían el marco.

Los anexos del original al final de la edición.

Se recomienda la confección de un índice onomástico al final de la edición para facilitar la consulta de los nombres incluidos en las cartas.

La importancia histórico-cultural de las cartas, como testimonio de una época, una sociedad y una vida y relaciones de interés para las nuevas generaciones, argumentan la pertinencia de realizar un trabajo como el que se propone. La edición anotada de las cartas enviadas a Néstor

Leonelo Carbonell podrá acercar la historia cubana a las nuevas generaciones y desde otro punto de vista, mucho más íntimo.

2.5.1 Estructura de los paratextos iniciales y finales

El prólogo de la edición anotada debe comenzar aclarando por qué se ha elegido la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell, debe resaltar los valores históricos, culturales y testimoniales de su contenido además de la necesidad de su rescate y preservación. En él deben quedar plasmados los nombres de los remitentes y a su vez resaltar la importancia de muchos de ellos en la historia de Cuba. Especificar los años que comprenden las cartas y los temas que en ellas son tratados.

La presentación de la edición, como se especificó en el anterior epígrafe, debe ser confeccionada por el editor, en ella debe explicar cada decisión de intervención que se tomó sobre el texto, siempre debe aclararse aquello que se intervino, que se actualizó, se anotó y las cuestiones de estilo que se mantuvieron sin cambios en pos de preservar todo lo que pueda ser de interés para en estudio epocal o estilístico.

La nota de contracubierta debe destacar la importancia en la historia de Cuba y en las letras cubanas de Néstor Leonelo Carbonell, acompañado por su biografía, para aquellos receptores de la edición que desconozcan su obra. Además debe aclarar el público al que va dirigida la edición y la utilidad de la información que contiene por su carácter inédito.

Luego el índice de la edición señalado por la fecha de las cartas en orden cronológico para facilitar la búsqueda del receptor y al final el índice.

Para cerrar la edición, colocar la documentación gráfica del texto original.

2.6 Pasos para la propuesta metodológica de la edición anotada de las cartas enviadas a Néstor Leonelo Carbonell

A continuación se presentan los pasos esenciales que deberán guiar el proceso editorial de estos textos a fin de garantizar que se cumpla con las etapas y fases principales propias de la praxis del editor

I. DIGITALIZAR LA MUESTRA. El paso del tiempo es un factor importante al tratar con documentos de más de un siglo de existencia, mucho más si corresponden a originales no intervenidos anteriormente y sin copias. Por tanto, su digitalización mediante la fotografía

permitirá trabajar con una mínima manipulación de los textos originales; facilitará la labor; disminuirá las posibilidades de que el investigador resulte afectado por los hongos y ácaros presentes usualmente en muestras de este tipo; y contribuirá, además, a la preservación de los documentos.

II. COTEJAR EL TEXTO DIGITALIZADO CON EL ORIGINAL para que la faena de aclarar elementos estilísticos o erratas sobre aspectos ortográficos, tipográficos, de diseño y composición así como de redacción, se realice lo más fiel posible al original y evitar así nuevos y lamentables equívocos.

III. REALIZAR VARIAS LECTURAS DE FAMILIARIZACIÓN, COMPRENSIÓN Y VALORACIÓN DE LAS CARTAS. En este caso, a los procesos rutinarios de la labor editorial, que comprenden la primera fase de lectura de familiarización con el contenido, es necesario añadir la familiarización, además, con aspectos propios de los manuscritos, tales como caligrafía, tinta, papel, entre otros. Deben efectuarse tantas lecturas como sea necesario, para lograr aprehender toda la información posible que permita luego descifrar la valía de los textos y los métodos adecuados a utilizar para la edición anotada de los mismos. Se requiere de estas múltiples lecturas para distinguir los aspectos dudosos, los que requieren actualización y anotación. Esta fase es vital, pues de otra manera en lugar de evitar erratas o lagunas interpretativas se contribuiría a crearlas.

IV. ESTUDIAR EL CONTEXTO HISTÓRICO-SOCIAL Y LOS OBJETIVOS DE CADA CARTA. Esto permite comprender mejor cada aspecto relatado y tratado en ellas. También contribuye a discernir hasta qué punto anotar, explicar o no las ideas explícitas e implícitas en los textos en lo referido a revistas y periódicos de la época, los clubes patrióticos y la constante mención de personalidades

V. EVALUAR LA RELEVANCIA, SU UTILIDAD E IMPORTANCIA DE LAS CARTAS para las presentes y futuras generaciones de lectores e investigadores. Resulta imprescindible, desde el estudio de la muestra, valorar todas las posibilidades de carácter investigativo e instructivo de los temas socioculturales, históricos, literarios que se abordan, lo que incidirá en la determinación del rango de posibles receptores para los que se pretende anotar.

VI. FIJAR PARA QUIÉN O QUIÉNES SE ANOTARÁ, decisión fundamental, establecer un determinado rango de receptores según la experiencia cognoscitiva de los mismos, así como precisar qué se anotará. Para no pecar de superficialidades en la ejecución de los comentarios o notas textuales, puede preguntársele a estudiantes de carreras humanísticas, sociólogos e historiadores, evaluar si

se produce o no la aprehensión de algunos de los contenidos encontrados en las cartas y así poder proceder a la redacción de notas explicativas sustanciosas y aportadoras.

VII. DECIDIR CÓMO SE ANOTARÁ CADA ELEMENTO NECESARIOS para viabilizar la interpretación de los lectores potenciales. Se recomienda presentar la anotación de los aspectos mediante notas al pie. Se deben remitir a pie de página los elementos que requieran de una explicación inmediata a través de una llamada textual instantánea y eficaz que evite la interrupción abrupta de la lectura y que sacie las lagunas cognitivas del receptor. Como ejemplos están: las notas del original, los vocablos en otras lenguas, los elementos históricos-culturales, las personalidades de la historia de Cuba, los acontecimientos de importancia para la historia de Cuba, elementos geográficos y publicaciones periódicas. Aunque se coloquen notas al pie con la biografía de las personalidades mencionadas en las cartas, se recomienda colocar al final un índice onomástico para facilitar la localización de determinada personalidad.

VIII. REALIZAR UNA INVESTIGACIÓN HISTÓRICO-DOCUMENTAL exhaustiva enfocada hacia la consulta de libros, diccionarios especializados, enciclopedias, artículos, monografías, resúmenes, cartas o cualquier otro documento con el fin de localizar los materiales adecuados que aporten información necesaria para la elaboración de las notas. Entre los materiales de obligada consulta se encuentran, además de la propia muestra y de los ya citados en la metodología de esta investigación, documentos resguardados en archivos provinciales y fondos raros de bibliotecas especializadas. También resulta necesaria la revisión de la Enciclopedia Universal Ilustrada Europea-Americana, u otra similar y el Diccionario de la Literatura Cubana, editado por Letras Cubanas en 1984, para precisar lo referente a personalidades del mundo de la cultura, sus seudónimos y obras literarias.

IX. ENTREVISTAR A INVESTIGADORES Y ESPECIALISTAS, relacionados con los estudios editoriales, promoción cultural, literatura, historia, entre otros, dedicados a desarrollar las temáticas abordadas en la muestra, para compilar la mayor información posible en pos de la elaboración de las notas explicativas.

X. REGISTRAR Y SINTETIZAR TODA LA INFORMACIÓN relevante obtenida de la bibliografía consultada así como de las encuestas y entrevistas efectuadas para la redacción final de las notas.

XI. CONSULTAR LA NORMA EDITORIAL CUBANA, LA NUEVA ORTOGRAFÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA con el propósito de ajustar el trabajo de anotación a las normativas editoriales y lingüísticas vigentes.

XII COLOCAR TABLAS, FIGURAS O GRÁFICOS, si el editor considera necesarios para una mejor comprensión del contenido editado.

XIII. REDACTAR UN PRÓLOGO (O ENCARGARLO A UN PROFESIONAL) que introduzca la edición anotada y describa de forma general las cartas, con el objetivo de presentar las ventajas, aportes y méritos del texto comentado para cada uno de sus lectores potenciales.

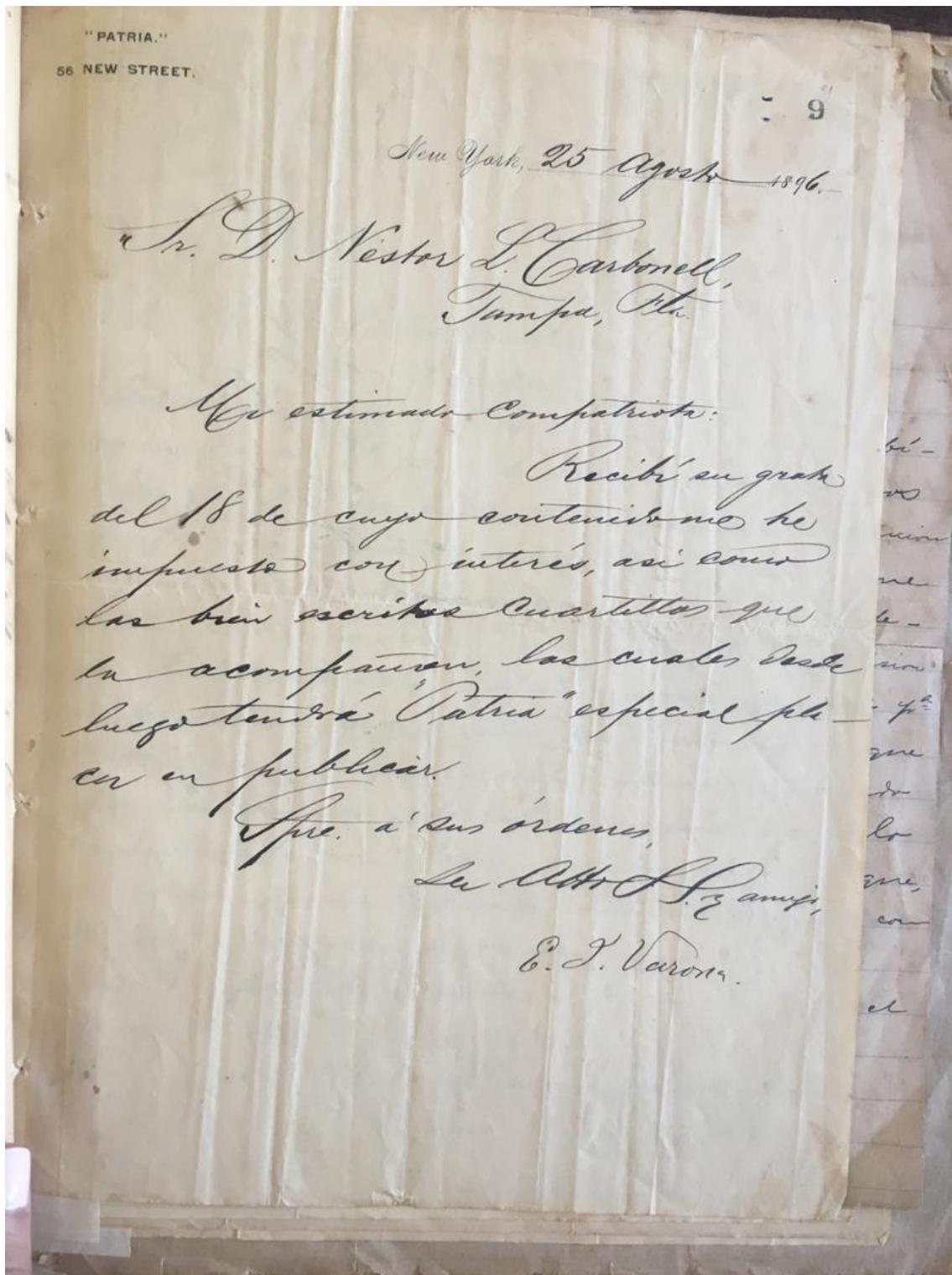
XIV. CONFECCIONAR LA PRESENTACIÓN de la edición que debe explicar cada decisión de intervención que se tomó sobre el texto, como la actualización de la ortografía, la corrección de las erratas y el trabajo con los signos de puntuación.

XV. REDACTAR LA NOTA DE CONTRACUBIERTA la cual debe destacar la importancia en la historia de Cuba y en las letras cubanas de Néstor Leonelo Carbonell, acompañado por su biografía para aquellos receptores de la edición que desconozcan su obra.

XVI. Confeccionar los índices de la edición: El índice general debe presentar las cartas en orden cronológico. El índice onomástico debe contener la información destacada de cada personalidad mencionada en las cartas.

2.7 Aplicación de la propuesta metodológica en una selección de la muestra

Facsímil de la carta número 9



Versión editada de la carta número 9

New York, 25 de agosto de 1896

Sr. D. Néstor L. Carbonell

Tampa, Flo

Mi estimado compatriota:

Recibí su grata del 18 de cuyo contenido me he impuesto con interés, así como las bien escritas cuartillas que la acompañan, las cuales desde luego tendrá *Patria*² especial placer en publicar.

Siempre a sus órdenes.

Su att[* * *] amigo,

[firma: Enrique José Varona]³

²Patria: Órgano Oficial de la Delegación del Partido Revolucionario Cubano. Salió a la luz el 14 de marzo de 1892 en Nueva York. Gestado por José Martí con el fin de a través de sus páginas impulsar el propósito del Partido Revolucionario Cubano (PRC) y de alcanzar la independencia de Cuba y Puerto Rico. Su último número fue el 522, fechado el 31 de diciembre de 1898.

³Enrique José Varona (1849-1933): Doctor en Filosofía y Letras, maestro y político cubano. Fundador del Partido Conservador, el cual presidió. Acompañó como vicepresidente al Mayor General Mario García Menocal cunado fue electo presidente de Cuba. Colaboró con numerosas publicaciones nacionales y extranjeras: Cuba y América, Diario de la Marina y Repertorio Americano.

N. York, Oete 16 - 97.

Sr. Néstor L. Carbonell,
Tampa.

Muy señor mío y distinguido compatriota:
Una de las mayores satisfacciones que he recibido desde que apareció Cacarejara ha sido la noble carta de U., en que nos elogia cariñosamente y nos alienta en la empresa.

Desgraciadamente, apesar de haber previsto los inconvenientes que traen los dibujos - y que son la nota nueva de la publicación - hoy mismo me veo abandonado del dibujante, que en diversos pretextos (y egoísmo en el fondo) no quiere seguir trabajando.

Luchó por ver si reanuda la publicación, que tan buen éxito moral ha obtenido y para entonces cuenta con su colaboración.

Agradesco en el alma su fina atención y sus elogios que estimo en mucho, y lo saludo en Cuba independiente y feliz su amigo y compatriota

Ernesto
Santander,

Ernesto Santander

Versión editada de la carta número 28

N. York, 16 de octubre de 1897

Sr Néstor L. Carbonell.

Tampa.

Muy señor mío y distinguido compatriota:

Una de las mayores satisfacciones que he recibido desde que apareció *Cacarajícara*⁴ ha sido la noble carta de V., en que nos elogia cariñosamente y nos alienta en la empresa. Desgraciadamente, a pesar de haber previsto los inconvenientes que hacen los dibujos -y que sin la nota nueva de la publicación- hoy mismo me veo abandonado del dibujante, que con diversos pretextos (y egoísmo en el fondo) no quiere seguir trabajando.

Lucho por ver si reanudo la publicación que tan buen éxito moral ha obtenido y para entonces cuento con su colaboración.

Agradezco en el alma la fina atención y sus elogios que estimo en mucho, y lo saludo en Cuba independiente y feliz.

Su amigo y compatriota,

[firma Enrique Hernández Miyares] ⁵

⁴Cacarajícara: Semanal de 1897. Sus editores fueron Enrique Hernández Miyares y Francisco de Paula y Coronado. Sus redactores: Wenceslao Gálvez y Delmonte y Bonifacio Byrne.

⁵Enrique Hernández Miyares (1859- 1914): Fue redactor del *Diario de Señoras* y de *El Almendares*. Como corrector de pruebas y colaborador trabajó en *El País*. En 1895, en Estados Unidos, formó parte de la redacción de *Patria* y dirigió el semanario *Cacarajícara*. Fue miembro fundador de la Academia Nacional de Artes y Letras y secretario del Instituto de Segunda Enseñanza de La Habana.

20
30

Ky West Nebra 18 de 1897

Sr. Sr. L. Cartmell
Tanya.

Mi buen amigo: A dudado estaba yo contigo en nuestra correspondencia, pero seguro que tu ingenua bondad habrá sabido disimular esa falta mía. Hago vida de inferno; valednicario prematadamente no tengo una hora de bienestar, y todo, todo puede perdonarseme. Gracias por haberme enviado el interesante periódico que publica, y ya que en él inserta una composición de Navarra te mando otra mía escrita como la tuya y publicada en Cuba entonces; insertala si te gusta. En el próximo correo te enviaré un discurso patriótico, no hay para que decirlo, y si lo publica, te suena

re' otro que prãmunicé a qui' sudan
llamq. el día del primer aniversario
della muerte de Martí. Hare' tam-
bien que mi hijo te mande algo.
No por tu atención en la letra: estoy
reumático del brazo y mano derechos,
lo que me importa es que vea, y oiga,
que te recuerdo con afecto y que
correspondo como puedo a' tu amis-
tad de siempre.

Saluda cariñosamente a tu
muchacho que me parece prome-
ter mucho y al cual estaré sin
duda contento.

Sere' tu oír a mi y retenció.

Mi ó. Je abraza tu compañero
y amigo Esteban

P.O. Box 137 - Key West

En casa 314 Caroline Street -

Versión editada de la carta número 30

Key West, 18 de noviembre de 1897

Sr. Néstor L. Carbonell

Tampa

Mi buen amigo:

Adeudado estaba yo contigo en nuestra correspondencia, pero es seguro que tu ingénita bondad habrá sabido disimular esa falta mía. Hago vida de enfermo; *valetudinario*⁶ prematuramente no tengo mía hora de bienestar y todo, todo puede perdonárseme. Gracias por haberme enviado el interesante periódico que publica, y ya que en él insertas una composición de Varona,⁷ te mando otra mía escrita como la tuya y publicada en *Cuba*,⁸ entonces insértala si te gusta. En el próximo correo te enviaré un discursito patriótico, no hay por qué decirlo, y sí lo publicas, te enviaré otro que pronuncié aquí [* * *] el día del primer aniversario de la muerte de Martí.⁹ Haré también que mi hija te mande algo. No pares tu atención de la letra: estoy reumático del brazo y mano derechos, lo que me importa es que veas y sepas que te recuerdo con afecto y que correspondo como puedo a tu amistad de siempre.

D[****] cariñosamente a tu muchacho que me parece prometer mucho y del mal estará sin duda contento.

Seré su otra [* * *] .Te abraza tu compañero y amigo,

[firma: Esteban Borrero]¹⁰

P.O. Box 137- Key West

Tu casa 314 Caroline Street

⁶Valetudinario: (adj) Del lat. valentudinarius. Dicho de quien sufre los achaques de la edad. Enfermizo, de salud delicada.

⁷ Remitirse a nota 48

⁸Cuba: Periódico independiente. Director: Ramón Rivero Rivero. Sus números salieron de 1897 a 1898.

⁹Se refiere a José Martí (1853- 1895): Héroe Nacional de Cuba. Hombre de elevados principios, vocación latinoamericana e internacionalista. Fue el más grande pensador político hispanoamericano del siglo XIX. Fundador del Partido Revolucionario Cubano y del periódico *Patria*. Poseyó fuerte convicciones independentistas. Autor de innumerables obras, entre ellas: *La Edad de Oro*, *Versos Sencillos*, *Abdala* y *Amistad Funesta*.

¹⁰Esteban Borrero (1849- 1906): Profesor, médico y poeta. Uno de los grandes intelectuales de la historia de Cuba; es reconocido como autor de la primera concepción moderna del libro de cuentos en Cuba: *Lectura de Pascuas* y se le considera uno de los precursores del Modernismo latinoamericano. Fundó y dirigió *El Colibrí* y fue redactor de *El Oriente* y *El Triunfo*. Colaboró en la *Revista Cubana* y *La Habana Elegante*. También contribuyó en diversas publicaciones periódicas científicas, como la *Crónica Médico-Quirúrgica de la Isla de Cuba* y la *Revista de Ciencias Médicas de La Habana*. Fue redactor y además ocupó cargos de dirección.

Conclusiones

El estado de conservación de los manuscritos originales de la muestra, su carácter de inédito, la ausencia de acercamientos previos, la no existencia de copias físicas o digitales de los mismos, así como la valiosa información que poseen y la trascendencia para la historia y culturas cubanas de las manos escriturales que intervienen en ellos, justifican la urgente necesidad de proponer una guía metodológica para la edición anotada de la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell conservada en la colección «Francisco de Paula y Coronado. Dicha propuesta debe ser específica para estos documentos y formularse a partir de un análisis de sus peculiaridades, con la ayuda de disciplinas auxiliares, como la paleografía, la lingüística y la historia.

Por las características de las cartas los posibles receptores de la edición que se propone serían sociólogos, periodistas, historiadores, comunicadores, filólogos; incluso profesores de diferentes materias vinculadas a las ciencias humanísticas, por ello se hace necesario ejecutar una serie de tareas editoriales que preparen los textos para ese público y el contexto actual. Dentro de las acciones fundamentales se encuentran: las notas, actualización lingüística, paratextos que esclarezcan las circunstancias de la edición y las especificidades de las cartas objeto de estudio.

Dada la diferencia epocal entre la escritura de las cartas y la edición que se propone, así como el carácter íntimo de este tipo de documentos es necesario que su actualización esté enfocada en la ortografía, puntuación y acentuación para contribuir a una mejor comprensión de los mismos.

Dentro de las tipologías de las notas, se percibe la necesidad de realizar anotaciones de los originales, de vocablos en otras lenguas, de fraseologismos, de tipo histórico-culturales y de los elementos geográficos. Estas notas deben acompañarse de aquellas de tipo textológico y todas deben insertarse a pie de página para facilitar su consulta.

La intervención editorial de las cartas cumpla con el principio de garantizar la integridad de aquellos elementos que puedan considerarse valiosos para una caracterización de tipo estilístico o de interés para la dialectología. De tal forma deben respetarse usos peculiares de frases o estilos.

El marco paratextual debe cumplir con sus funciones de presentar al lector contemporáneo la información necesaria para el cabal entendimiento del contenido de la edición. Debe estar

conformado por un prólogo, presentación de la edición, nota de contracubierta, documentación gráfica del texto original y por último el índice onomástico.

Recomendaciones

1. Realizar la edición anotada de la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell, siguiendo los presupuestos establecidos en la presente propuesta metodológica.
2. Puesto que la correspondencia enviada a Néstor Leonelo Carbonell forma parte de una amplia colección de documentos inéditos, se recomienda continuar realizando acciones para la preservación de los mismos y demás originales de la colección «Francisco de Paula y Coronado».

Bibliografía

Belic, Oldrich (1983): «Nociones elementales de textología», en *Introducción a la teoría literaria*, pp. 185-195, editorial Arte y Literatura, La Habana, 1983.

Borges Machín, A. (2006): *La sala «Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas: una alternativa para la formación profesional del licenciado en estudios socioculturales*, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara.

Blanco, Teresa (1996): Opinión autorizada. Teté Blanco propone, *Revista del Libro Cubano*, I, 30.

Carranza Valdés, Ileana (2011): *Propuesta de una edición anotada de Palabras, recopilación de discursos pronunciados por Pedro López Dorticós*. Tesis presentada en opción al título académico de Máster en Estudios Lingüístico-Editoriales Hispánicos, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara.

CHARTA. (2013). *Criterios de Edición de Documentos Hispánicos (Orígenes-Siglo XIX)*. *Red Internacional Charta Transcripción paleográfica*.

Casanueva, Roberto (1989): *El libro: su diseño*, Editorial Oriente, Santiago de Cuba.

Ceño Elda, Pérez Roberto y Camero José María (2009): *Para no separarnos nunca más (cartas de Ignacio Agramonte y Amalia Simoni)*. Casa Editorial Abril.

Díaz García, Maité (2012): *Propuesta metodológica para la edición anotada de la primera época de la revista espiritana Hero*. Tesis presentada en opción al Título Académico de Máster en Estudios Lingüístico-Editoriales, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara.

Diccionario de la Lengua Española (2014) Real Academia Española, (22ª ed.), Ilt., editorial Espasa Calpe, España.

García Pallas, Maritza Cristina (2012): *Las notas marginales: Definición, Tipología y Revisión Editorial*. Tesis presentada en opción al título académico de Máster en Estudios Lingüístico-Editoriales Hispánicos, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara.

Guerra Díaz, C. (1997). La biblioteca «Francisco de Paula Coronado»: notas para su historia. *Teatro de la emigración asturiana en Cuba. Aproximación lingüística y literaria a la Biblioteca «Francisco de Paula y Coronado»*. Universidad de Oviedo, 15.

Hernández Jiménez, Yinet (2017): *Edición paleográfica del documento Sobre el vocabulario de los Indios del Nuevo Mundo, presente en la colección «Francisco de Paula y Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas*. Trabajo de diploma en opción al título de Licenciada en Letras, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara.

Hurtado Tandró, Aremis (2004): En torno a las referencias coloniales para una edición anotada de El Presidio Político en Cuba. *Islas*, 140 (abril-junio), 43-48. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara.

León Suárez, Carmen: Introducción a la edición crítica de los Cuadernos de Apuntes de José Martí. *(An)endótic*, I, 1.

Martí, José (1975): 1892. *Obras Completas*. V, 354.

Martínez de Sousa, José (1989): *Diccionario de Bibliología y ciencias afines*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Ediciones Pirámides, Madrid.

Martínez de Sousa (2014): *Ortografía y Ortotipografía del español actual*, (3ra ed.) Ediciones Trea, S.L., Gijón.

Mederos Pérez, Lisbel (2018): *Proceso editorial paleográfico del manuscrito de la obra de teatro bufo Amor y Lealtad presente en la colección «Francisco de Paula Coronado» de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas*. Trabajo de diploma presentado para la opción al título de Licenciada en Letras, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara.

Méndez Moya, Misael (2004): Categorías de trabajo en edición de textos: breve experiencia con publicaciones cubanas y extranjeras. *Islas*, 135, (enero- marzo), 27-48.

Méndez Moya, Misael (2004): Utilidad de una investigación en Cuba acerca de las erratas editoriales. *Islas*, 140, (abril-junio), 131-140

Méndez Moya, Misael (2013a): *Praxis editorial y Lengua Española*. La Habana: Editorial Letras Cubanas, 22-33.

Méndez Moya, Misael (2013b): *Edición ordinaria y edición crítica de textos*. La Habana: Editorial Félix Varela.

Morocho Gayo, Gaspar (1982): *Sobre Crítica textual y disciplinas afines*.

Norma cubana para la edición de publicaciones no periódicas (2005)

Oxford Spanish Dictionary (2020).

Pérez Heredia, Alexander (2002): Epistolario de Nicolás Guillén. Editorial Letras Cubanas.

Pérez Jiménez, Reinaldo (2007): Néstor Leonelo Carbonell. Espirituano de acción y pensamiento. Revista Siga la Marcha, XIX, 3-7.

Ricardo, José G. (1989): La imprenta en Cuba, 357 pp., Editorial Letras Cubanas, La Habana.

Rodríguez, Pedro Pablo (2004): *Del hombre y su tiempo. (Problemas para la anotación de los textos martianos desde la experiencia de una edición crítica)*. Islas, 140 (abril-junio), 49-62.

Romero Cira, Castillo Marcio (2002): Cuestiones privadas. Correspondencia a José Antonio Portuondo (1932- 1986). Editorial Oriente.

Sáez, C., & Castillo, A. (1995): En torno al concepto de paleografía. Universidad de Alcalá de Henare.

Soler Rodríguez, Renata María (2019): Propuesta metodológica para la edición anotada de *Intimidades*, de Francisco Rodríguez Altunaga. Tesis presentada en opción al título de Licenciada en Letras, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara.

Zavala Ruíz, Roberto (1998): *El libro y sus orillas: tipografía, originales, redacción, corrección de estilo y de pruebas* (3ª ed.) Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F.

Zavala, Lauro (2007): La edición anotada: una red de textos especializados, en *De la investigación al libro. Estudios y crónicas de bibliofilia*, 45-54. Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.